

Notas Sobre Algunos  
Escritos de  
Elena G. de White  
en  
Español



## NOTAS SOBRE ALGUNOS ESCRITOS DE ELENA G. DE WHITE EN ESPAÑOL

“Debe hacerse un esfuerzo mucho mayor para extender la circulación de nuestras publicaciones en todas partes del mundo. La amonestación debe darse en todos los países y a todos los pueblos. **Nuestros libros se han de traducir y publicar en muchos idiomas diferentes. Debemos multiplicar las publicaciones de nuestra fe en inglés, alemán, francés, dinamarqués, noruego, sueco, castellano, italiano, portugués, y muchos otros idiomas;** y personas de todas las nacionalidades deben ser iluminadas y educadas, a fin de que puedan participar también en la obra.” - *Joyas de los Testimonios*, tomo 3, p. 160.

Así dice un consejo de la Sra. Elena G. de White dado en 1902 con relación a que sus escritos deberían traducirse en diversos idiomas. Hasta donde llega mi conocimiento, la obra de traducir sus escritos al español, el idioma que nos atañe, comenzó en 1908 cuando ella aún estaba viva.

“Durante algún tiempo tuvimos trabajando con nosotros al hermano Forga, un caballero español que se casó con la hermana de May White. El estuvo trabajando en la traducción de mis escritos al español. El está trabajando ahora en Mountain View en la misma rama. Su esposa está estudiando el idioma español, y ayudando a su esposo.” - Carta 356, 1908, p. 3; *Manuscript Releases*, vol. 8, p. 103.

Un poco antes, la hna. White había amonestado a quienes realizaban tareas de traducción para que se esforzaran por comprender el sentido original del material que sería traducido, y a que se realizaran traducciones cabales.

“La obra necesita más esfuerzo y cuidado del que está recibiendo aquí. Nuestros traductores tienen demasiado que hacer. **Ellos no están entrenando sus mentes para hacer un análisis minucioso y profundo de su obra. Necesitan tener su mente revestida con toda su fuerza y elasticidad, y una imaginación clara y libre para comprender el original a ser traducido.** Una traducción nunca debe considerarse como completa mientras haya pasado sólo por las manos de una persona. Para la traducción de las Sagradas Escrituras, en muchos países se escogió a un gran número de hombres que laboraron juntos, examinando minuciosamente y criticando mutuamente su trabajo.” - Ms 24, 1887, pp. 3-6; *Manuscript Releases*, vol. 8, pp. 327,328.

Unos diecinueve años después de su muerte, el pastor W.C. White mencionó de nuevo este hecho.

“El pastor Whitney, gerente de la oficina de Basilea, reconoció el hecho de que los escritos de la Hna. White eran difíciles. Las figuras de lenguaje eran en algunos casos **imperfectamente comprendidas por los traductores**, y en algunos casos, donde eran comprendidas, **los traductores no conocían la fraseología religiosa de su propio idioma suficientemente bien como para traducir correctamente.**” - Carta de W.C. White a L.E. Froom, 13 de diciembre de 1934; Apéndice C, *Mensajes Selectos*, tomo 3, p. 530.

Posteriormente, él mencionó que en su tiempo se propuso el procedimiento de emplear varios traductores, a fin de que el texto se entendiese de manera completa. Estas dos declaraciones son fundamentales para comprender el estudio que se expondrá a continuación.

Recientemente he estado estudiando diversos temas, y me he dado a la difícil tarea de leer extensas porciones de los escritos de Elena G. de White en inglés recopiladas en el disco compacto para computadoras (*The Ellen G. White Published Writings on Compact Disc*, Versión 2.0, ©1994), y comparándolos de manera simultánea con las citas en los libros traducidos al español que tengo a mano. La tarea de traducción ha sido ardua, requiriendo de la ayuda de varios diccionarios (*Berlitz® Spanish-English/English Spanish Dictionary*, 1988; *New*

*Webster's Spanish-English/English Spanish Dictionary*, 1990; *Webster's New Dictionary*, 1994; *Microsoft® Encarta® 96 Encyclopedia [Dictionary]*; *Diccionario de la Lengua Española Everest La Cumbre*, 1995), y del programa de computadoras *Globalink® Power Translator®*, *English, Spanish, German and Italian*, Versión 6.0, 1997. Doy gracias al Padre celestial por proveerme de diversos medios útiles, y por darme la capacidad de poder leer en los idiomas español e inglés. A El sea la gloria.

Lo que encontré de manera preliminar me causó diversas reacciones. En términos generales, puedo decir que las traducciones hechas al español son buenas. La mayoría del contenido de los libros en español ha sido fielmente traducido del inglés. Sin embargo, note que digo: “la mayoría”. Noté que en algunos de sus escritos en español existe una pequeña porción de palabras, frases, oraciones y párrafos casi completos que han sido omitidos, añadidos, sustituidos o mal traducidos.

Encontré que algunos de estos errores son irrelevantes, y bien podrían pasarse por alto. Pero otros afectan la debida comprensión de algunos importantes puntos de vista. Esto fue lo que me causó múltiples reacciones, pues, como dice la Escritura: “Un poco de levadura leuda toda la masa” (*Gálatas 5:9*), y “...las zorras pequeñas que echan a perder las viñas...” (*Cantares 2:25*).

No es el propósito de este autor desacreditar a los traductores, ni hablar de sus intenciones, pues las desconozco. Pero por otro lado, hago un llamado a quienes traducen sus escritos a que se ejerza cuidado al hacer esta obra tan solemne. Digo esto, aunque caiga en oídos sordos. Es un secreto a voces la obra nefasta que algunos líderes adventistas realizaron en la bóveda de los escritos de E.G. de White en los años cincuenta. En aquel entonces interesaban “insertar porciones” en los escritos de la Sra. White para que se ajustaran a su nueva teología de origen católico. Esta obra fue desenmascarada por el pastor M.L. Andreasen, quien señaló además que mucha de la evidencia que demostraba lo sucedido en 1888 y en la apostasía alfa había sido desaparecida (es debido a esto que la apostasía omega moderna aparenta ajustarse perfectamente a las compilaciones tendenciosas de nuestro tiempo, que parecen proclamar que “todo está bien en Sión”). Como es de conocimiento, su valentía le costó la pérdida de sus credenciales, y luego, de su vida. (Lea el libro *Letters to the Churches*).

Reconociendo que los altos puestos en la jerarquía de la Corporación ASD han sido infiltrados por miembros de la Compañía de Jesús, es poco lo que podría amonestarse para lograr que esta obra maligna se detenga. De todas maneras, los responsables de hacer estos cambios de una manera maliciosa y mal intencionada algún día darán cuenta de sus actos. Por otro lado, quienes no sean enemigos del pueblo remanente, y hayan errado como humanos que somos, pedimos que se arrepientan y corrijan los errores ya introducidos. Y los que actualmente laboran en las traducciones deben ser cuidadosos para que el producto final sea lo más fiel posible a los originales.

Es importante señalar que este estudio no debiera verse como un intento para restarle credibilidad a los escritos de Elena G. de White. Esto nunca será la intención del autor ni de esta exposición. Todo lo contrario. Los únicos propósitos de este folleto son: (1) presentarle al lector dónde la mano humana cometió el error; (2) qué quiso decir originalmente la hna. White; (3) cuál sería la traducción más correcta; y (4) servir de herramienta para que se corrijan sus escritos, y aun aquellas posturas erróneas que han surgido como consecuencia. Recuerde en qué consistirá el último engaño de Satanás:

“...Precisamente, el último engaño de Satanás se hará para **que no tenga efecto el testimonio del Espíritu de Dios.** “Sin profecía el pueblo será disipado.” (Prov. 29:18 versión Valera antigua). **Satanás trabajará hábilmente en diferentes formas** y mediante diferentes instrumentos para perturbar la confianza del pueblo

remanente de Dios en el testimonio verdadero.” - *Mensajes Selectos*, tomo 1, pp. 54,55.

Como fue profetizado, el enemigo de las almas ha obrado y obrará de diferentes maneras para que el remanente acepte este último engaño. Las traducciones erróneas inducidas por Satanás pueden lograr que el testimonio no tenga eficacia. Por otro lado, muchos ya han caído en esta trampa al pensar que, debido a que algunos testimonios han sido mutilados, ya no se puede confiar en ellos. Que nadie sea engañado con esto. Nuestro deber como atalayas y reformadores no es rechazar esta luz, sino identificar qué ha sido cambiado, corregirlo, y mostrarle al pueblo la pura verdad. La obra del tercer Elías en este tiempo es similar a la de Juan el Bautista:

“Todo valle se rellenará, y se bajará todo monte y collado; **los caminos torcidos serán enderezados**, y los caminos ásperos serán allanados; y verá toda la carne la salvación de Dios.” (*Lucas 3:5,6*).

Recuerden que el enemigo ha obrado a través de instrumentos humanos para introducir errores aún en la misma Biblia. ¿Significa esto que ya no es más la Palabra del Creador y que no debemos confiar en ella? No. El Espíritu Santo ha obrado y obrará poderosamente para que aquellos errores introducidos por los enemigos de la verdad sean manifiestos. Así hicieron Wicief y otros reformadores. De la misma manera, la obra que ha sido hecha en tinieblas sobre las traducciones de los escritos de Elena G. de White en diversos idiomas saldrá a relucir. El tiempo lo dirá. El pueblo remanente no estará en tinieblas sobre este asunto, mucho menos ahora, en el período más difícil de la historia de este mundo.

Este breve estudio no pretende presentar todas las discrepancias que existen en las traducciones al español, ya que la cantidad de material escrito por la mensajera de Dios es extenso. Además, no se ha traducido todo. Hago un llamado a quienes han encontrado información adicional a la expuesta en este folleto que escriban a la dirección ofrecida al final. De esta manera, este material estará disponible para beneficiar a otros estudiosos. De lograrse esto, este folleto podría ser una obra preliminar que necesitaría revisarse y aumentarse periódicamente, y probablemente necesitar una segunda parte, si el Padre celestial nos lo permite.

## I. OMISIÓN DE PALABRAS, FRASES Y ORACIONES

En esta sección se presentarán algunas citas traducidas al español, en las que puede notarse la omisión de palabras, frases, oraciones y porciones de párrafos. De aquí en adelante y para evitar repeticiones, cuando la siguiente cita es la misma que la anterior, se usa la abreviación *Ibíd.* Hasta donde fue posible, se incluye la versión más correcta publicada en español para cada cita; de lo contrario, se tradujo del original. Se incluye el número del párrafo sólo donde había dificultad para encontrar la cita.

### A. Palabras Omitidas

[1] **Omisión y Corrección en Español** - la conjunción subrayada en negrita (**y**) fue omitida en español (*Comentario Bíblico Adventista 7A*, vol 6, p. 1070, col. 1. párr. 1), pero está en el original en inglés (*S.D.A. Bible Commentary*, vol. 6, p. 1070). Debe decir: “Clamarán a las rocas y a las montañas que caigan sobre ellos y los oculte del rostro de Aquel que está sentado en el trono **y** de la ira del Cordero...” - *Ibíd.*

[2] **Omisión y Corrección en Español** - El subtítulo en *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 369 dice: “Directamente de la huerta”, aunque en inglés

dice: “From Orchard **and Garden** (*Counsels on Diet and Foods*, p. 312). Omitieron “**del jardín**.” Esta frase se tradujo en la p. 370 (párr. 1) de este libro en español como “de la quinta o de la huerta.”

[3] **Omisión en Español**: “... si hubierais actuado en forma concienzuda en consonancia con **la fe** que profesáis...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 520, párr. 1.

**Versión Original en Inglés**: “...had you acted conscientiously in accordance with the **holy faith** which you profess...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 432.

**Versión Inglesa Traducida al Español**: “... si hubierais actuado en forma concienzuda en consonancia con **la sagrada fe** que profesáis...” - *Ibíd.*

[4] **Omisión en Español**: “No está lejos el tiempo en que Dios se levantará para vindicar su autoridad agraviada. “He aquí que Jehová sale de su lugar, para visitar la maldad del morador de la tierra contra él.” (Isa 26:21). “¿Quién podrá sufrir el tiempo de su venida? ¿O **quién podrá estar** cuando él se mostrará?” (Mal. 3:2)...” - *Patriarcas y Profetas*, p. 352.

**Versión Original en Inglés**: “The time is not far distant when God will arise to vindicate His insulted authority. “The Lord cometh out of His place to punish the inhabitants of the earth for their iniquity.” Isaiah 26:21. “But who may abide the day of His coming? and **who shall stand** when He appeareth?” Malachi 3:2...” - *Patriarchs and Prophets*, p. 339.

**Corrección** - En la última oración de la versión en español debe decir: “¿O **quién podrá estar en pie** cuando él se mostrará?” - *Ibíd.*

[5] **Omisión en Español**: “Los órganos productores de sangre no pueden convertir las especias, los pasteles de carne concentrados, los encurtidos y **la carne** en buena sangre.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 411.

**Versión Original en Inglés**: “The blood-making organs cannot convert spices, mince pies, pickles, and **diseased flesh meats** into good blood...” - *Counsels on Diet and Foods*, pp. 220, 345.

**Versión Correcta en Español**: “Los órganos productores de sangre no pueden convertir las especias, los pasteles de carne, los encurtidos y **las carnes enfermas** en sangre pura.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 259.

Esta es una de 26 citas donde Elena G. de White consistentemente indica que las carnes están enfermas.

[6] **Omisión en Español**: “Uno razona que el diezmo puede aplicarse a fines escolares. Otros razonan que los **colportores** deben ser sostenidos por el diezmo...” - *Consejos Sobre Mayordomía Cristiana*, p. 107; y *Obreros Evangélicos*, p. 238.

**Versión Original en Inglés**: “One reasons that the tithe may be applied to school purposes. Still others reason that **canvassers and colporteurs** should be supported from the tithe...” - *Counsels on Stewardship*, p. 102; *Gospel Workers* [1915], p. 226.

**Versión Inglesa Traducida al Español**: “Uno razona que el diezmo puede aplicarse a fines escolares. Otros razonan que los **solicitadores y los colportores** deben ser sostenidos por el diezmo...” - *Ibíd.*

[7] **Omisión en Español**: “...Particularmente dañinos son los **flanes** cuyos ingredientes principales son la leche, los huevos y el azúcar...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 134 (párr. 3), 389 (párr. 1), 394, 396 (párr. 4).

**Versión Original en Inglés:** “...Especially harmful are the **custards and puddings** in which milk, eggs, and sugar are the chief ingredients...” - *Counsels on Diet and Foods*, pp. 113,327,331,333.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Particularmente dañinos son los **flanes y pudines** cuyos ingredientes principales son la leche, los huevos y el azúcar...” - *Ibíd.*

[8] **Omisión en Español:** “La única conducta segura consiste en **no tocar ni probar** té, café, vino, tabaco, opio ni bebidas alcohólicas...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 514.

**Versión Original en Inglés:** “The only safe course is **to touch not, taste not, handle not**, tea, coffee, wines, tobacco, opium, and alcoholic drinks...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 428.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “La única conducta segura consiste en **no tocar ni probar ni manejar** té, café, vino, tabaco, opio ni bebidas alcohólicas...” - *Ibíd.* (ver *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 516, párr. 3, y 523, párr. 1).

[9] **Omisión en Español:** “Los médicos están muy dispuestos a utilizar sus **mixturas** y yo me opongo decididamente a recurrir a tales cosas...” - *Carta 17a, 1893; Mensajes Selectos*, tomo 2, p. 319.

**Versión Original en Inglés:** “The practitioners are very much in earnest in using their **dangerous concoctions**; and I am decidedly opposed to resorting to such things...” - *Letter 17a, 1893; The Place of Herbs in Rational Therapy*, p. 8; *Selected Messages*, book 2, p. 279.

**Versión Correcta en Español:** “Los médicos están muy dispuestos a utilizar sus **mixturas peligrosas**, y yo me opongo decididamente a recurrir a tales cosas...” - *Carta 17a, 1893; El Lugar de las Hierbas en la Terapia Racional*, p. 7).

[10] **Omisión en Español:** “...El Señor **no obra** para atraer muchas almas a la verdad, debido a los miembros de iglesia que nunca han estado convertidos, y a aquellos que una vez se convirtieron, pero que han apostatado...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 547, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...The Lord **does not now work** to bring many souls into the truth, because of the church members who have never been converted, and those who were once converted, but who have backslidden...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 455.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...El Señor **no obra ahora** para atraer muchas almas a la verdad, debido a los miembros de iglesia que nunca han estado convertidos, y a aquellos que una vez se convirtieron, pero que han apostatado...” - *Ibíd.*

[11] **Omisión en Español:** “Las personas que han acostumbrado su apetito a comer libremente carnes, salsas muy sazonadas y diversas clases de tortas y conservas concentradas, no pueden saborear un menú **sano y nutritivo**...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 187.

**Versión Original en Inglés:** “Persons who have indulged their appetite to eat freely of meat, highly seasoned gravies, and various kinds of rich cakes and preserves, cannot immediately relish a **plain, wholesome, and nutritious** diet...” - *Counsels on Diet and Foods*, pp. 158,190.

**Versión Correcta en Español:** “Las personas que han complacido su apetito, comiendo carne en abundancia, y salsas muy sazonadas acompañadas de pasteles y conservas excitantes, no pueden inmediatamente apreciar un régimen

**sencillo, sano y nutritivo**...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 225.

[12] **Omisión en Español:** “...Enseñemos a la gente a hacer consumo copioso de uvas, manzanas, duraznos **y peras** en estado fresco, así como toda otra clase de fruta que se pueda obtener...” - *Joyas de los Testimonios*, tomo 3, p. 138, párr. 1; *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 365, párr. 3; *Consejos Sobre la Salud*, p. 477, párr. 1.

**Versión Original en Inglés:** “..Let us teach the people to eat freely of the fresh grapes, apples, peaches, pears, **berries**, and all other kinds of fruit that can be obtained...” - *Testimonies*, vol. 7, p. 134; *Counsels on Diet and Foods*, p. 309; *Counsels on Health*, p. 477.

**Corrección:** En las citas en español omitieron **las bayas** [del inglés *berries*; traducida correctamente como bayas en *Joyas de los Testimonios*, tomo 2, p. 15, párr. 4, e incorrectamente como: “frutos” en *Mente, Carácter y Personalidad*, tomo 1, p. 354, párr. 1, o “fresas” en *Servicio Cristiano*, pp. 59-63, *El Evangelismo*, p. 217, párrs. 2,4; y *Obreros Evangélicos*, pp. 142-146]. Debe incluirse después de las peras.

[13] **Omisión en Español:** “...Pueden cultivarse con ventaja frutas menudas, como grosellas, fresas, frambuesas, zarzamoras, etc., en los países en que este cultivo es escaso o descuidado.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 368, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “... Small fruits, such as currants, **gooseberries**, strawberries, raspberries, and blackberries, can be grown to advantage in many places where they are but little used, and their cultivation is neglected.” *Counsels on Diet and Foods*, p. 311.

**Corrección:** La palabra inglesa “*currant*” se traduce como grosella o pasa de Corinto, pero “*gooseberries*”, que se traduce como grosellas silvestres, fue omitida.

[14] **Omisión en Español:** “El ayuno verdadero, que debiera recomendarse a todos, es abstinencia de todo alimento estimulante, y el debido consumo de **alimentos sencillos** que Dios ha provisto en abundancia...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 223.

**Versión Original en Inglés:** “The true fasting which should be recommended to all, is abstinence from every stimulating kind of food, and the proper use of **wholesome, simple food**, which God has provided in abundance...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 90,188.

**Versión Correcta en Español:** “El verdadero ayuno que debe recomendarse a todos es la abstinencia de todo alimento estimulante, y el uso adecuado de **alimentos sanos y sencillos** que Dios ha provisto en abundancia...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 106.

[15] **Omisión en Español:** “Entre los **adventistas** hay algunos que no prestarán oído a la luz que les fue dada con respecto a este asunto...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 479

**Versión Original en Inglés:** “There are those among **Seventh-day** Adventists who will not heed the light given them in regard to this matter...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 400.

**Corrección:** Se omitió adventistas “**del séptimo día**.”

## B. Frases Omitidas

[16] **Omisión en Español:** “...He tenido muchas presentaciones sobre este

tema en las horas de la noche.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 586, párr. 1.

**Versión Original en Inglés:** “...I have had much representation **before my mind** in the night season on this subject.” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 488.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...He tenido ante mi mente muchas representaciones sobre este tema en las horas de la noche.” - *Ibíd.*

[17] **Omisión en Español:** “...Los 144,000 santos vivientes reconocieron y entendieron la voz; pero los malvados se figuraron que era el fragor de los truenos y el terremoto.” - *Primeros Escritos*, p. 15; *Eventos de los Últimos Días*, p. 276, párr. 3; *¡Maranata: El Señor Viene!*, p. 285.

**Versión Original en Inglés:** “The living saints, 144,000 in number, knew and understood the voice, while the wicked thought it was thunder and an earthquake.” - *Early Writings*, p. 15; *Last Day Events*, p. 272; *Maranatha; The Lord is Coming*, p. 287; *Broadside 1*, 6 de abril de 1846; *Ellen G. White: The Early Years*, vol.1, p. 57; *Life Sketches of Ellen G. White*, p. 65; *Testimonies for the Church*, vol. 1, p. 59; *A Word to the Little Flock*, p. 14; *Review and Herald--1851 Extra*, 21 de julio de 1851; *The Day Star*, 24 de enero de 1846; *A Sketch of the Christian Experience and Views of Ellen G. White*, p. 10.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Los santos vivientes, 144,000 en número, reconocieron y entendieron la voz; pero los malvados se figuraron que era el fragor de los truenos y el terremoto.” - *Ibíd.*

[18] **Omisión en Español:** “...Ni al director ni a los maestros debiera encargárseles **la juventud** hasta que tengan un conocimiento práctico sobre este tema...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 547, párr. 1.

**Versión Original en Inglés:** “...Neither principal nor teachers should be entrusted with the education of the youth until they have a practical knowledge of this subject...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 455.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Ni al director ni a los maestros debiera encargárseles la educación de la juventud hasta que tengan un conocimiento práctico sobre este tema...” - *Ibíd.*

[19] **Omisión en Español:** “...Se enardecen contra Satanás y contra los que fueron sus agentes para engañar, y con furia demoníaca se vuelven contra ellos.” - *El Conflicto de los Siglos*, p. 730, párr. 1.

**Versión Original en Inglés:** “...Their rage is kindled against Satan and those who have been his agents in deception. With the fury of demons they turn upon them, and there follows a scene of universal strife.” - *Spirit of Prophecy*, vol. 4, p. 487.

**Versión Correcta en Español:** “...Su ira se encendió contra el ángel caído y los que fueron sus instrumentos de engaño. Con furia demoníaca se volvieron contra ellos, y se produjo en ese momento una escena de conflicto universal.” - *La Historia de la Redención*, p. 448, párr. 1.

[20] **Omisión en Español:** “...De repente, como un trueno en un cielo despejado, se desató la tempestad...” - *Patriarcas y Profetas*, p. 160.

**Versión Original en Inglés:** “...Suddenly and unexpectedly as would be thunder peal from an unclouded sky, the tempest broke...” - *Patriarchs and Prophets*, p. 162.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “De repente e inesperadamente, como retumbaría un trueno en un cielo despejado, se desató la tempestad...” -

*Ibíd.*

[21] **Omisión en Español:** “El último mensaje de clemencia que ha de darse al mundo es una revelación de su carácter de amor. Los hijos de Dios han de manifestar su gloria. En su vida y carácter han de revelar lo que la gracia de Dios ha hecho por ellos.” [se cita PVGM 342 (1900)] - *Eventos de los Últimos Días*, p. 204.

**Omisión en Inglés:** “The last message of mercy to be given to the world is a revelation of His character of love. The children of God are to manifest His glory. In their own life and character they are to reveal what the grace of God has done for them.” - [COL 415, 416 (1900) quoted] - *Last Day Events*, pp. 200,201

**Original en Inglés:** “...The last rays of merciful light, the last message of mercy to be given to the world, is a revelation of His character of love. The children of God are to manifest His glory. In their own life and character they are to reveal what the grace of God has done for them.” - *Christ's Object Lessons*, pp. 415,416.

**Versión Correcta en Español:** “Los últimos rayos de luz misericordiosa, el último mensaje de clemencia que ha de darse al mundo, es una revelación de su carácter de amor. Los hijos de Dios han de manifestar su gloria. En su vida y carácter han de revelar lo que la gracia de Dios ha hecho por ellos.” - *Palabras de Vida del Gran Maestro*, p. 342.

[22] **Omisión en Inglés:** “...Mirando por última vez al interior del templo, Jesús dijo con tono patético y lastimoso: “He aquí vuestra casa os es dejada desierta. Porque os digo que desde ahora no me veréis hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.” Hasta aquí había llamado al templo casa de su Padre; pero ahora, al salir el Hijo de Dios de entre sus murallas, la presencia de Dios se iba a retirar para siempre del templo construido para su gloria. Desde entonces, sus ceremonias no tendrían significado, y sus ritos serían una mofa.” - *El Deseado de todas las Gentes*, p. 573, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...Looking around upon the interior of the temple for the last time, he said with mournful pathos, “Behold, your house is left unto you desolate. For I say unto you, Ye shall no more see me henceforth till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.” Hitherto he had called it his Father's house, but now, as the Son of God passed out from those walls, God's presence was withdrawn forever from the temple built to his glory. Henceforth its services were to be a mockery, and its ceremonies meaningless; for Jerusalem's day of probation was at an end. *The Spirit of Prophecy*, vol. 3, p. 69.

**Corrección:** La porción subrayada y en negrita, es decir: “**debido a que este fue el fin del tiempo de gracia para Jerusalén**”, fue eliminado en español.

## C. Oraciones Omitidas

[23] **Omisión en Español:** “Es mejor dejar de lado las cosas dulces. Dejad los platos de postres dulces que están sobre la mesa. Necesitáis una mente clara para pensar según el orden de Dios.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 391.

**Original en Inglés:** “It is better to let sweet things alone. Let alone those sweet dessert dishes that are placed on the table. You do not need them. You want a clear mind to think after God's order.” - *Counsels on Diet and Foods*, pp. 328,335.

**Versión Correcta en Español:** “Es mejor dejar de lado las cosas dulces. Déjese de lado los postres dulces que se colocan en la mesa. No los necesitáis. Necesitáis una mente clara para pensar según el orden de Dios...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 399.

[24] **Omisión en Español:** “...Estos son los mencionados por el Revelador como “todos los linajes de la tierra”, “harán lamentación por él” (Apoc. 1:7) . . . Estas palabras se aplican, no solamente a los hombres que le traspasaron cuando pendía de la cruz del Calvario, sino a todos los que hoy lo están traspasando con su lenguaje pecaminoso y su mal proceder.” - *¡Maranata: El Señor Viene!*, p. 290, párr. 4.

**Versión Original en Inglés:** “...These are the ones spoken of by the Revelator as “all kindreds of the earth,” who “shall wail because of him.” . . . **And they also which pierced him.**” These words apply not only to the men who pierced Christ when He hung on the cross of Calvary, but to those who by evil-speaking and wrong-doing are piercing Him to-day.” - *Maranatha; The Lord is Coming*, p. 292.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Estos son los mencionados por el Revelador como “todos los linajes de la tierra”, “harán lamentación por él” (Apoc. 1:7). . . **“Y los que le traspasaron”**. Estas palabras se aplican, no solamente a los hombres que le traspasaron cuando pendía de la cruz del Calvario, sino a todos los que hoy lo están traspasando con su lenguaje pecaminoso y su mal proceder.” - *Ibid.*

[25] **Omisión en Español:** “Aparecieron muchas señales y maravillas como síntomas precursores del desastre y de la condenación...” - *El Conflicto de los Siglos*, pp. 32,33.

**Versión Original en Inglés:** “Signs and wonders appeared, foreboding disaster and doom. **A comet, resembling a flaming sword, for a year hung over the city...**” - *The Spirit of Prophecy*, vol. 4, p. 31.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Aparecieron muchas señales y maravillas como síntomas precursores del desastre y de la condenación. **Un cometa, a semejanza de una espada de fuego, se suspendió sobre la ciudad durante un año...**” - *Ibid.*

[26] **Omisión en Español:** “...Las manos mismas que los coronaron con laureles se levantarán para aniquilarlos. Las espadas que debían servir para destruir al pueblo de Dios se emplean ahora para matar a sus enemigos.” - *¡Maranata: El Señor Viene!*, p. 292, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “...The very hands that once crowned them with laurels will be raised for their destruction. The swords which were to slay God's people are now employed to destroy their enemies. **Everywhere there is strife and bloodshed.**” - *Maranatha; The Lord is Coming*, p. 294.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Las manos mismas que los coronaron con laureles se levantarán para aniquilarlos. Las espadas que debían servir para destruir al pueblo de Dios se emplean ahora para matar a sus enemigos. **Por todas partes hay luchas y derramamiento de sangre.**” - *Ibid.*

[27] **Omisión en Español:** “...Cuando encontráis a un joven o una señorita prometedores, adelantadle o prestadle la suma necesaria con el entendimiento de que es un préstamo y no un regalo. Es mejor que sea así. Pero ese dinero no debe tomarse del diezmo sino de un fondo separado establecido con ese propósito...” - *Mensajes Selectos*, tomo 2, p. 239, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...When you see a young man or a young woman who are promising subjects, advance or loan the sum needed, with the idea that it is a loan, not a gift. It would be better to have it thus. **Then when it is returned, it can be used to educate others.** But this money is not to be taken from the tithe, but from a separate fund secured for that purpose...” - *Selected Messages*, book 2, p. 209.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Cuando encontráis a un joven o una señorita prometedores, adelantadle o prestadle la suma necesaria con el entendimiento de que es un préstamo y no un regalo. Es mejor que sea así. **Entonces cuando éste sea devuelto, puede usarse para educar a otros.** Pero ese dinero no debe tomarse del diezmo sino de un fondo separado establecido con ese propósito...” - *Ibid.*

[28] **Omisión en Español:** “Se me ha indicado que presente palabras de amonestación a nuestros hermanos y hermanas que están en peligro de perder de vista la obra especial para este tiempo. En todo país hemos de promulgar la segunda venida de Cristo, en el lenguaje del revelador, quien proclama: “He aquí que viene con las nubes, y todo ojo le verá” [se cita *Testimonies*, tomo 8, p. 116] - *El Evangelismo*, p. 162.

**Omisión en Inglés:** “I have been instructed to trace words of warning for our brethren and sisters who are in danger of losing sight of the special work for this time. . . . In every land we are to herald the second coming of Christ, in the language of the revelator proclaiming: “Behold, He cometh with clouds; and every eye shall see Him.” [ *Testimonies*, tomo 8, p. 116 quoted] - *Evangelism*, pp. 217, 218.

**Original en Inglés:** “I have been instructed to trace words of warning for our brethren and sisters who are in danger of losing sight of the special work for this time. **The Lord has made us depositaries of sacred truth. We are to arise and shine.** In every land we are to herald the second coming of Christ, in the language of the revelator proclaiming: “Behold, He cometh with clouds; and every eye shall see Him, **and they also which pierced Him: and all kindreds of the earth shall wail because of Him.” Revelation 1:7.**” - *Testimonies for the Church*, vol. 8, p. 116.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Se me ha indicado que presente palabras de amonestación a nuestros hermanos y hermanas que están en peligro de perder de vista la obra especial para este tiempo. **El Señor nos ha hecho depositarios de su verdad sagrada. Debemos levantarnos y brillar.** En todo país hemos de promulgar la segunda venida de Cristo, en el lenguaje del revelador, quien proclama: “He aquí que viene con las nubes, y todo ojo le verá, **y los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra harán lamentación por él.**” - *Ibid.*

[29] **Omisión en Español:** “Desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, sea alabado el nombre de Jehová” (Sal. 113:3)...Los sagrados estatutos que Satanás ha odiado y ha tratado de destruir, serán honrados en todo el universo inmaculado.” - *¡Maranata: El Señor Viene!*, p. 370.

**Original en Inglés:** “From the rising of the sun unto the going down of the same the Lord's name is to be praised” (Ps. 113:3). **“In that day shall there be one Lord, and his name one.” “And the Lord shall be king over all the earth” (Zech. 14:9). . . . “All His commandments are sure. They stand fast for ever and ever” (Ps. 111:7, 8).** The sacred statutes which Satan has hated and sought to destroy, will be honored throughout a sinless universe.” - *Maranatha; The Lord is Coming*, p. 372.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Desde el nacimiento del sol hasta donde se pone, sea alabado el nombre de Jehová” (Sal. 113:3). **“En aquel día Jehová será uno, y uno su nombre.” “Y Jehová será rey sobre toda la tierra.” (Zac. 14:9) . . . “Fieles son todos sus mandamientos. Afirmados eternamente y para siempre” (Salmos 111:7,8).** Los sagrados estatutos que Satanás ha odiado y ha tratado de destruir, serán honrados en todo el universo inmaculado.” - *Ibid.*

[30] **Omisión en Español:** “Nosotros esperamos, según sus promesas, cielos nuevos y tierra nueva, en los cuales mora la justicia.” 2 Ped. 3:13. - ¡*Maranata: El Señor Viene!*, p. 349, cita bajo subtítulo.

**Original en Inglés:** “What manner of persons ought ye to be in all holy conversation and godliness, looking for and hasting unto the coming of the day of God, wherein the heavens being on fire shall be dissolved, and the elements shall melt with fervent heat? Nevertheless we, according to his promise, look for new heavens and a new earth, wherein dwelleth righteousness. **2 Peter 3:11-13.**” - *Maranatha; The Lord is Coming*, p. 351.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “¡Cómo no debéis vosotros andar en santa y piadosa manera de vivir, esperando y apresurándoos para la venida del día de Dios, en el cual los cielos, encendiéndose, serán desechos, y los elementos, siendo quemados, se fundirán! Pero nosotros esperamos, según sus promesas, cielos nuevos y tierra nueva, en los cuales mora la justicia.” - *Ibid.*

[31] **Omisión en Español:** “...Mientras Esteban permanecía frente a sus jueces para responder por el delito de blasfemia, un santo resplandor irradió de su rostro. “Entonces todos los que estaban sentados en el concilio, al fijar los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.” Muchos de los que vieron el rostro resplandeciente de Esteban temblaron y se cubrieron, pero la persistente incredulidad y el prejuicio no vacilaron.” - *La Historia de la Redención*, p. 275, párr. 1 (similar en *Hechos de los Apóstoles*, p. 82).

Nota: En *La Historia de la Redención*, p. 6 dice que el capítulo 36 de este libro titulado “La Muerte de Esteban” fue citado de *The Spirit of Prophecy*, tomo 3, pp. 294-300. Veamos esta cita en el original:

**Original en Inglés:** “As Stephen stood face to face with his judges, to answer to the crime of blasphemy, a holy radiance shone upon his countenance. “And all that sat in the council, looking steadfastly on him, saw his face as it had been the face of an angel.” Those who exalted Moses might have seen in the face of the prisoner the same holy light which radiated the face of that ancient prophet. The shekinah was a spectacle which they would never again witness in the temple whose glory had departed forever. Many who beheld the lighted countenance of Stephen trembled and veiled their faces; but stubborn unbelief and prejudice never faltered.” - *The Spirit of Prophecy*, vol. 3, p. 296.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Mientras Esteban permanecía frente a sus jueces para responder por el delito de blasfemia, un santo resplandor irradió de su rostro. “Entonces todos los que estaban sentados en el concilio, al fijar los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.” Aquellos que exaltaban a Moisés pudieron haber visto en el semblante del prisionero la misma luz santa que irradió en el rostro de este antiguo profeta. La shekinah era un espectáculo que ellos nunca más presenciarían en el templo cuya gloria se había retirado para siempre. Muchos de los que vieron el rostro resplandeciente de Esteban temblaron y se cubrieron, pero la persistente incredulidad y el prejuicio no vacilaron.” - *Ibid.*

## II. ADICIÓN DE PALABRAS, FRASES Y NOTAS

“Toda palabra de Dios es limpia; él es escudo a los que en él esperan. **No añadidas** a sus palabras, para que no te reprenda, y seas hallado mentiroso.” - *Proverbios 30:5*.

En esta sección se presentarán algunas citas traducidas al español, en las que puede notarse la adición de palabras, frases, oraciones y porciones de párrafos que no están en el original en inglés.

## A. Palabras Añadidas

[32] **Añadido en Español:** “...Debemos recordar que los alimentos que serían apetitosos para un seguidor de la reforma pro salud pueden ser muy insípidos para los que **no** están acostumbrados a alimentos muy sazonados...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 336.

**Versión Original en Inglés:** “...We must remember that food which would be appetizing to a health reformer might be very insipid **to those who** have been accustomed to highly seasoned food...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 285.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Debemos recordar que los alimentos que serían apetitosos para un seguidor de la reforma pro salud pueden ser muy insípidos para **los que** han estado acostumbrados a alimentos muy sazonados...” - *Ibid.*

[33] **Añadido en Español:** “...Pero Dios tiene un pueblo aún en Babilonia; y antes que los juicios del cielo la visiten, estos fieles deben ser llamados para que salgan **de la ciudad** y que no tengan parte en sus pecados ni en sus plagas...” - *El Conflicto de los Siglos*, p. 662, párr. 1; ¡*Maranata: El Señor Viene!*, p. 169.

**Versión Original en Inglés:** “...But God still has a people in Babylon; and before the visitation of His judgments these faithful ones **must be called out**, that they partake not of her sins and “receive not of her plagues.”...” - *The Great Controversy*, p. 604; *Maranatha; The Lord is Coming*, p. 171.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Pero Dios tiene un pueblo aún en Babilonia; y antes que los juicios del cielo la visiten, estos fieles deben ser **llamados para que salgan** y que no tengan parte en sus pecados ni en sus plagas...” - *Ibid.*

[34] **Añadido en Español:** “Yo voy a influir sobre los ministros **de las iglesias** populares para que desvíen la atención de sus oyentes de los mandamientos de Dios...” - *Testimonios para los Ministros*, p. 472.

**Versión Original en Inglés:** “I will influence **popular ministers** to turn the attention of their hearers from the commandments of God...” - *Testimonies to Ministers and Gospel Workers*, p. 472.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Yo voy a influir sobre **los ministros populares** para que desvíen la atención de sus oyentes de los mandamientos de Dios...” - *Ibid.*

[35] **Añadido en Español:** “...Debemos considerar la situación de la gente, y el poder de hábitos y prácticas que datan de toda la vida, y debemos ser cuidadosos para no imponer nuestras ideas a los demás, como si este asunto fuera una “prueba **de discipulado**”, y como si los que se alimentan especialmente de carne fueran los mayores pecadores.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 555,556.

**Versión Original en Inglés:** “...We should consider the situation of the people, and the power of lifelong habits and practices, and should be careful not to urge our ideas upon others, as if this question were **a test**, and those who eat largely of meat were the greatest sinners.” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 462.

**Corrección:** La palabra **“de discipulado”** fue añadida en español.

[36] **Añadido en Español:** “Aun cuando no hacemos del uso de la carne una prueba **[de discipulado]**, aun cuando no queremos forzar a nadie a abandonar su uso, es nuestro deber pedir que ningún ministro de la asociación tome livianamente

o se oponga al mensaje de la reforma en este punto...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 480,481.

**Original en Inglés:** “While we do not make the use of flesh meat a test, while we do not want to force any one to give up its use, yet it is our duty to request that no minister of the conference shall make light of or oppose the message of reform on this point...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 401.

**Corrección:** La palabra “de disciplinado” fue añadida en español.

## B. Frases Añadidas

[37] **Añadido en Español:** “Las oleaginosas [nueces, avellanas, amendras, maní o cacahuete] y sus derivados van sustituyendo en gran medida a la carne...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 434.

**Original en Inglés:** “Nuts and nut foods are coming largely into use to take the place of flesh meats...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 363,364.

**Corrección:** Todo lo que está entre corchetes en la versión en español fue añadido.

[38] **Añadido en Español:** “Los panecillos blandos calientes y los platos preparados con carne son completamente contrarios a los principios de la reforma pro salud.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 379.

**Versión Original en Inglés:** “Hot biscuits and flesh meats are entirely out of harmony with health reform principles...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 319.

**Corrección:** Debe decir: “Los panecillos blandos calientes y las carnes son completamente contrarios a los principios de la reforma pro salud.” No debe entenderse que ella se refería a las carnes como un ingrediente o complemento, sino a todas las carnes en términos generales.

## C. Notas al Calce y Apéndices de los Compiladores

Los católicos y los protestantes han insertado apéndices y notas explicativas al calce en las páginas de la Biblia para explicar ciertos versículos de acuerdo a sus particulares posiciones doctrinales. De tan impacto resultan estos apéndices y anotaciones que prácticamente todo el mundo religioso puede verse positiva o negativamente afectado por éstos. Tal es el caso, por ejemplo, de la Biblia Anotada de Scofield. Actualmente el mundo protestante ha aceptado el engaño de la interpretación futurística de los jesuitas luego de leer esta Biblia con sus anotaciones.

El mismo espíritu ha caracterizado la gran apostasía omega dentro del adventismo. En 1957 el pastor M.L. Andreasen identificó a R.A. Anderson y W.E. Read como las personas que sugirieron a los fideicomisarios a “insertar notas al calce o apéndices en ciertos libros de Elena de White que hicieran muy claro **nuestro** entendimiento de las varias fases de la obra expiatoria de Cristo” (*Minutes*, p. 1483, citado en M.L. Andreasen, *Letter to the Churches*, TEACH, pp. 22,23, negrita en original). También Andreasen advirtió el peligro de que los Fideicomisarios insertaran “notas”, “explicaciones”, “notas apéndice”, “notas al calce”, “notas apropiadas” “en futuros impresos de los escritos de Elena G. de White” (*Ibid.*, p. 56), y que éstos no necesariamente expresen los puntos de vista de la autora.

En la época de Andreasen se publicó un libro titulado *Seventh-day Adventists Answer Questions on Doctrine*, en el que el adventismo asumió algunas posiciones doctrinales compartidas con los evangélicos. En el apéndice de este libro que discute la naturaleza de Cristo dice: “La cursiva empleada para destacar expresiones claves en esta compilación, tiene como objeto permitir al lector captar de una mirada el punto más importante de cada párrafo.” (*Questions on Doctrine*,

pp. 647, 661). Este apéndice con esta misma nota al calce fue insertado al final del *Comentario Bíblico Adventista 7A*, Apéndice B, p. 44, y Apéndice C, p. 455.

Desde la época de Andreasen hasta nuestros días se han generado muchas publicaciones con notas al calce y apéndices, que por razones de espacio no serán incluidas en este folleto. El lector debe tener claro que esto es una añadidura humana que puede ser una espada de dos filos: puede aclarar algunos asuntos, como también puede representar los puntos de vista de los fideicomisarios y no de la autora. Debe ejercerse cautela en esto. Quiero mencionar sólo dos de tantos casos que despertaron mi curiosidad y que no debieron incluirse, porque podrían suscitar aparentes contradicciones con otras declaraciones de la misma Hna. White.

[39] **Añadido en Español:** “[Se entiende que esto se refiere al queso estacionado o madurado. - *Los Compiladores*].” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 440.

**Nota:** Esto fue innecesariamente añadido en español, y no está en el original en inglés (*Counsels on Diet and Foods*, p. 368). Esta nota puede dejar la falsa impresión de que Elena G. de White objetaba únicamente el queso añejado. Pero ella también incluyó el queso nuevo como inadecuado para la alimentación, como en la siguiente cita:

“...Algunos trajeron queso al campamento y lo comieron; aunque no hacía mucho tiempo que estaba hecho, era demasiado fuerte para el estómago, y nunca debió haber sido introducido allí.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 441.

[40] **Añadido en Español:** “La expresión inglesa “health foods” designa una serie de alimentos manufacturados, vegetarianos, generalmente integrales, que respetan las leyes de salud.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 378, nota al calce.

**Nota:** Esto también fue innecesariamente añadido en español, y no está en el original en inglés (ver *Counsels on Diet and Foods*, p. 319). Esta nota puede dejar la falsa impresión de que Elena G. de White apoyaba todos los llamados “alimentos saludables”, ya que en su tiempo algunos de estos no respetaban las leyes de salud. Por ejemplo:

“No pocos de nuestros hermanos necesitan instrucción con respecto a los principios de la reforma pro salud. Existen diversos confites que han sido inventados por los fabricantes de productos sanos, y que han sido recomendados como perfectamente inofensivos; pero tengo un testimonio diferente que presentar concerniente a ellos. En realidad no son saludables, y su uso no debe estimularse...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 392.

No todo lo que se vende en las tiendas de productos naturales es saludable. De hecho, la gran mayoría de los llamados alimentos saludables (“*health foods*”) son en realidad alimentos mortales (“*dead foods*”). La gran mayoría de los fabricantes de estos “alimentos” y los dueños de estas tiendas no conocen al Creador ni siguen su plan original, y responden más a los intereses económicos que a la salud. Por consiguiente, antes de comprar y consumir cualquier alimento de estas tiendas, Ud. debe leer cuidadosamente los ingredientes y orar al Padre celestial para recibir su instrucción.

## III. SUSTITUCIÓN DE PALABRAS, FRASES U ORACIONES

En esta sección se presentarán algunas citas traducidas al español, en las que pueden notarse la sustitución de palabras, frases u oraciones originales por otras con un sentido diferente.



[41] **Versión Adulterada en Español:** “...Pero nos vemos muy chasqueados cuando estos bollos aparecen levantados con polvo de hornear **o** con leche agria **o con** soda...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 408, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “...We are much disappointed when they appear, raised with baking powder **or** with sour milk **and** soda...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 343.

**Corrección:** “con leche agria **y** con soda”.

[42] **Versión Adulterada en Español:** “...porque esto sería ir hacia las tinieblas **de** ignorancia de Egipto, antes que ir hacia la pureza de la reforma pro salud.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 571, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...for this is pointing to the darkness **and** ignorance of Egypt, rather than to the purity of health reform.” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 475.

**Corrección:** “tinieblas **e** ignorancia”

[43] **Versión Adulterada en Español:** “...Pero cuando una persona permite que otra se interponga entre ella y el deber que Dios le asignó, confiando en el hombre y tomándole por guía, entonces **se coloca en un terreno peligroso...**” - *Joyas de los Testimonios*, tomo 3, p. 427.

**Versión Original en Inglés:** “...But when one man allows another to step in between him and the duty that God has pointed out to him, giving to man his confidence and accepting him as guide, then **he steps from the true platform to a false and dangerous one...**” - *Testimonies*, vol. 9, p. 280.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Pero cuando una persona permite que otra se interponga entre ella y el deber que Dios le asignó, confiando en el hombre y tomándolo como guía, entonces **desciende de la verdadera plataforma para colocarse en una falsa y peligrosa.**” - *Ibíd.*

[44] **Versión Adulterada en Español:** “Vi que la obra que Dios estaba haciendo rápidamente en la tierra iba pronto a ser abreviada en justicia, y que los mensajeros deben correr velozmente en busca de **las ovejas descarriadas...**” - *Primeros Escritos*, p. 50.

**Versión Original en Inglés:** “I saw that the quick work that God was doing on the earth would soon be cut short in righteousness and that the messengers must speed swiftly on their way to search out the **scattered flock...**” - *Early Writings*, p. 50

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Vi que la obra que Dios estaba haciendo rápidamente en la tierra iba pronto a ser abreviada en justicia, y que los mensajeros deben correr velozmente en busca del **rebaño disperso...**” - *Ibíd.*

#### IV. OMISIÓN, ADICIÓN, O SUSTITUCIÓN DE PALABRAS, FRASES U ORACIONES

“No añadirás a la palabra que yo os mando, **ni disminuiréis** de ella, para que guardéis los mandamientos de Jehová vuestro Dios que yo os ordeno.” - *Deuteronomio 4:2*.

En esta sección se presentarán algunas citas traducidas al español, en las que pueden notarse sumultáneamente los fenómenos antes señalados: la omisión, adición o sustitución de palabras, frases u oraciones.

[45] **Versión Adulterada en Español:** “...Los **medicamentos** más sencillos son menos dañinos proporcionalmente a su sencillez; pero en muchísimos casos

son empleados cuando no son necesarios...” - *Carta 17a*, 1893; *Mensajes Selectos*, tomo 2, p. 319, párr. 1.

**Versión Adulterada en Inglés:** “...The simpler **remedies** are less harmful in proportion to their simplicity; but in very many cases these are used when not **at all** necessary...” - *Selected Messages*, book 2, p. 279.

**Versión Correcta en Inglés:** “The simpler **remedies** are less harmful (**than drug poisons**) in proportion to their simplicity, but in very many cases these are used when not **at all** necessary.” - *The Place of Herbs in Rational Therapy*, p. 8.

**Versión Correcta en Español:** “Los **remedios** más sencillos son menos dañinos (**que las drogas venenosas**) proporcionalmente a su sencillez; pero en muchísimos casos son empleados cuando no son **del todo** necesarios.” - *Carta 17a*, 1893; *El Lugar de las Hierbas en la Terapia Racional*, p. 7).

[46] **Versión Adulterada en Español:** “Mientras padres e hijos estaban comiendo sus alimentos delicados, mi esposo y yo participamos de nuestra sencilla comida, a la hora que acostumbramos hacerlo, a la una de la tarde, compuesta de **pan integral** y una abundante provisión de fruta...Comimos con placer, y no tuvimos ninguna sensación de hambre hasta **la próxima comida...**” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 584.

**Versión Original en Inglés:** “While parents and children were eating of their dainties, my husband and myself partook of our simple repast, at our usual hour, at 1 P.M., of **graham bread without butter**, and a generous supply of fruit...We ate heartily, and felt no sense of hunger until **the next morning...**” - *Counsels on Diet and Foods*, pp. 239,240,486,487.

**Versión Correcta en Español:** “Mientras los padres y los consumían sus manjares delicados, mi esposo y yo misma ingerimos nuestra sencilla merienda a la hora acostumbrada, a la 1 PM, la que consistía en **pan de trigo sin mantequilla** y una abundante cantidad de fruta...Comimos abundantemente, y no sentimos hambre hasta **la mañana siguiente...**” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 282.

[47] **Versión Adulterada en Español:** “...Cuando llegue el tiempo **de hacerlo con el mayor poder**, el Señor obrará por conducto de humildes instrumentos, dirigiendo **el espíritu** de los que se consagren a su servicio. Los obreros serán calificados más bien por la unción de su Espíritu que por la educación en institutos de enseñanza. Habrá hombres de fe y de oración que se sentirán impelidos a declarar con santo entusiasmo las palabras que Dios les inspire. Los pecados de Babilonia serán denunciados. **Los resultados funestos y espantosos de la imposición de las observancias de la iglesia por la autoridad civil**, las invasiones del espiritismo, los progresos secretos pero rápidos del poder papal - todo será desenmascarado. Estas solemnes amonestaciones conmoverán al pueblo. Miles y miles de personas que nunca habrán oído palabras semejantes, las escucharán. **Admirados y confundidos** oirán el testimonio de que **Babilonia es la iglesia que cayó** por sus errores y sus pecados, porque rechazó la verdad que le fue enviada del cielo...” - *El Conflicto de los Siglos*, págs. 664-665, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...As the time comes **for the loud cry to be given**, the Lord will work through humble instruments, leading **the minds** of those who consecrate themselves to his service. The laborers will be qualified rather by the unction of his Spirit than by the training of literary institutions. Men of faith and prayer will be constrained to go forth with holy zeal, declaring the words which God gives them. The sins of Babylon will be laid open. **The fearful results of a union of Church and State**, the inroads of Spiritualism, the stealthy but rapid progress of

the papal power,--all will be unmasked. By these solemn warnings the people will be stirred. Thousands upon thousands have never listened to words like these. **In amazement** they hear the testimony that **Babylon is the church, fallen** because of her errors and sins, because of her rejection of the truth sent to her from Heaven..." - *The Spirit of Prophecy*, vol. 4, p. 424.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** "...Cuando llegue el tiempo **de dar el fuerte clamor**, el Señor obrará por conducto de humildes instrumentos, dirigiendo **las mentes** de los que se consagren a su servicio. Los obreros serán calificados más bien por la unción de su Espíritu que por la educación en institutos de enseñanza. Habrá hombres de fe y de oración que se sentirán impelidos a declarar con santo entusiasmo las palabras que Dios les inspire. Los pecados de Babilonia serán denunciados. **Los temibles resultados de la unión de la iglesia y el estado**, las invasiones del espiritismo, los progresos secretos pero rápidos del poder papal - todo será desenmascarado. Estas solemnes amonestaciones conmoverán al pueblo. Miles y miles de personas que nunca habrán oído palabras semejantes, las escucharán. **Asombrados** oirán el testimonio de que **Babilonia es la iglesia, caída** por sus errores y sus pecados, porque rechazó la verdad que le fue enviada del cielo..." - *Ibid.*

[48] **Versión Adulterada en Español:** "**Todos estamos** familiarizados con la luz sobre el tema de la reforma pro salud. Pero cuando yo visito el Instituto de Salud, veo que hay un **señalado apartamiento** de la reforma pro salud sobre el asunto del consumo de carne, y estoy convencida de que debe haber un cambio. El régimen de Uds. se compone mayormente de carne. Dios **no nos está** guiando en esta dirección..." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 486,487.

**Versión Original en Inglés:** "**You are all** acquainted with the light upon the subject of health reform. But when I visit the Retreat, I see that there is a **very marked departure** from health reform on the matter of meat eating, and I am convinced that there must be a change, **and at once**. Your diet is largely composed of meat. God **is not leading** in this direction..." - *Counsels on Diet and Foods*, p. 406.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** "**Todos ustedes están** familiarizados con la luz sobre el tema de la reforma pro salud. Pero cuando visito el Instituto, veo que hay una **desviación muy marcada** de la reforma pro salud sobre el asunto del consumo de carne, y estoy convencida de que debe haber un cambio **inmediatamente**. El régimen de Uds. se compone mayormente de carne. Dios **no está** guiando en esta dirección..." - *Ibid.*

[49] **Versión Adulterada en Español:** "...El Señor envía al pueblo una verdad especial **para la situación en que se encuentra**. ¿Quién **se atreverá** a publicarla? El manda a sus siervos a que dirijan al mundo el último llamamiento de la misericordia **divina**. No pueden **callar** sin peligro de sus almas..." - *El Conflicto de los Siglos*, p. 667, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** "...The Lord gives a special truth for the people **in an emergency**. Who dare **refuse** to publish it? He commands His servants to present the last invitation of mercy to the world. They cannot **remain silent**, except at the peril of their souls..." - *The Great Controversy*, p. 609.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** "El Señor envía una verdad especial para el pueblo **en una emergencia**. ¿Quién **se atreve negarse** a publicarla? El manda a sus siervos a que dirijan al mundo el último llamamiento de la misericordia. No pueden **permanecer callados** sin peligro de sus almas..." - *Ibid.*

[50] **Versión Adulterada en Español:** "...Los tales tendrán que dar cuenta de **todo dinero** gastado en viajar donde no tenían obligación de ir, porque ese dinero podría haber ayudado a hacer progresar la causa de Dios; y por la falta de alimento espiritual que podrían haberles dado los mensajeros escogidos y llamados por Dios, hubo almas que murieron de inanición." - *Primeros Escritos*, pág. 50.

**Versión Original en Inglés:** "...Such will have to give an account to God for **every dollar** they have used in traveling where it was not their duty to go, because that money might have helped on the cause of God; and for the lack of the spiritual food that might have been given them by God's called and chosen messengers, **had they had the means**, souls have starved and died." - *Early Writings*, p. 50.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** "...Los tales tendrán que dar cuenta de **cada dólar** gastado en viajar donde no tenían obligación de ir, porque ese dinero podría haber ayudado a hacer progresar la causa de Dios; y por la falta de alimento espiritual que podrían haberles dado los mensajeros escogidos y llamados por Dios **si hubiesen tenido los recursos**, hubo almas que murieron de inanición." - *Ibid.*

[51] **Versión Adulterada en Español:** "...Deberían instituirse **clases** culinarias para dar **a las familias** instrucciones tocante al arte de preparar alimentos sanos..." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 570, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** "...Cooking **schools** should be established, **and house-to-house** instruction should be given in the art of cooking wholesome food..." - *Counsels on Diet and Foods*, p. 474.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** "...Deberían establecerse **escuelas** de arte culinario y darse instrucciones **de casa en casa** tocante al arte de preparar alimentos sanos..." - *Ibid.*

[52] **Versión Adulterada en Español:** "...Enseñad **a los pobres** a cocinar los alimentos, **a remendar** sus ropas, a atender a los enfermos y a cuidar debidamente sus casas. Debiera **acostumbrarse** a los niños a hacerse útiles ,prestando pequeños servicios a los que son menos favorecidos que ellos." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 549, párr. 1.

**Versión Original en Inglés:** "...Let the **members of poor households** be taught how to cook, how to **make and** mend their own clothing, how to nurse the sick, how to care properly for the home. Even the children **should be taught** to do some little errand of **love and mercy** for those less fortunate than themselves." - *Counsels on Diet and Foods*, p. 456.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** "...Enseñad a los **miembros de familias** pobres a cocinar, a **confeccionar y** remendar su propia ropa, a cuidar los enfermos y a cuidar debidamente sus casas. Incluso, debiera **enseñarse** a los niños a hacer algún pequeño servicio **de amor y misericordia** a los que son menos afortunados que ellos." - *Ibid.*

[53] **Versión Adulterada en Español:** "Hay que observar cuidadosamente la regularidad en las comidas. **Al niño no se le debe dar de comer** entre comidas, ni pasteles, ni nueces, ni frutas, ni manjar de ninguna clase...cuando los niños se sientan a la mesa, no toman con gusto el alimento sano; su apetito clama **por manjares nocivos**." - *El Ministerio de Curación*, p. 298; *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 213.

**Versión Original en Inglés:** "Regularity in eating should be carefully observed. **Nothing should be eaten** between meals, no confectionery, nuts, fruits, or food of any kind...when the children come to the table, they do not relish wholesome food; their appetites crave that **which is hurtful for them**." - *The Ministry of Healing*, p.

384; *Counsels on Diet and Foods*, p. 180.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Hay que observar cuidadosamente la regularidad en las comidas. **No debe ingerirse nada** entre comidas, ni pasteles, ni nueces, ni frutas, ni manjar de ninguna clase...cuando los niños se sientan a la mesa, no toman con gusto el alimento sano; sus apetitos anhelan **lo que es perjudicial para ellos**.” - *Ibíd.*

[54] **Versión Adulterada en Español:** “Los mensajes de los tres ángeles se han de combinar para dar al mundo su triple luz. En el Apocalipsis, Juan dice: “Vé a otro ángel descender del cielo con gran poder; y la tierra fue alumbrada con su gloria” (**Apoc. 18:1**)...Esto representa la comunicación del último y triple mensaje de amonestación al mundo.” - *¡Maranata: El Señor Viene!*, p. 171 [se cita S.D.A. Bible Commentary, vol. 7, p. 985].

**Versión Original en Inglés:** “The three angels' messages are to be combined, giving their threefold light to the world. In the Revelation, John says, “I saw another angel come down from heaven, having great power; and the earth was lightened with his glory.” [**Rev. 18:2-5 quoted.**] This represents the giving of the last and threefold message of warning to the world (MS 52, 1900).” - *S.D.A. Bible Commentary*, vol. 7, p. 985

**Versión Correcta en Español:** “Deben combinarse los mensajes de los tres ángeles, dando su triple luz al mundo. Dice Juan en el Apocalipsis: “Vé a otro ángel descender del cielo con gran poder; y la tierra fue alumbrada con su gloria.” - se [**Se cita Apoc. 18:2-5.**] Esto representa la proclamación del último y triple mensaje de amonestación para el mundo.” - *Comentario Bíblico Adventista*, tomo 7, p. 996.

[55] **Versión Adulterada en Español:** “**Ingeridas como alimento** las carnes perjudican la sangre. Al cocinar las carnes con **muchos condimentos**, y al comerlas con pasteles y tortas suculentas, se obtiene sangre de mala calidad.. **Los alimentos suculentos a base de carne** y un régimen empobrecido producirán los mismos resultados.” - *Joyas de los Testimonios*, tomo 1, p. 189; *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 463; *Consejos Sobre la Salud*, p. 150.

**Versión Original en Inglés:** “Flesh meats will depreciate the blood. Cook meat with spices, and eat it with rich cakes and pies, and you have a bad quality of blood...**Flesh meats and rich food**, and an impoverished diet, will produce the same results.” - *Testimonies*, vol. 2, p. 368; *Counsels on Diet and Foods*, p. 387; *Counsels on Health*, p. 152 .

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Las carnes empobrecerán la sangre. Las carnes cocinadas con **especias** e ingeridas con pasteles y tortas suculentas, le producirán sangre de mala calidad... **Las carnes y los alimentos suculentos** y una dieta empobrecida producirán los mismos resultados.” - *Ibíd.*

[56] **Versión Adulterada en Español:** “**Evítese el uso de mucha sal y el de encurtidos y especias**, consúmase mucha fruta, y desaparecerá en gran parte la irritación que incita a beber mucho en la comida.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 368,410,411.

**Versión Original en Inglés:** “Do not eat largely of salt, avoid the use of pickles and spiced foods, eat an abundance of fruit, and the irritation that calls for so much drink at mealtime will largely disappear.” - *Counsels on Diet and Foods*, pp. 311,344,345.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “No consuma mucha sal, evite el uso de encurtidos y alimentos con especias, consuma mucha fruta, y desaparecerá en gran parte la irritación que incita a beber mucho en la comida.” -

*Ibíd.*

## V. TRADUCCIONES INCORRECTAS

En esta sección se presentarán algunas citas cuyas palabras, frases u oraciones han sido traducidas incorrectamente al español. Hasta donde fue posible, se ofrece la versión más correcta ya publicada en español para cada cita; de lo contrario, se incluye lo que entiendo que sería la versión traducida correctamente del original.

### A. Palabras Traducidas Incorrectamente

[57] **Versión Incorrecta en Español:** “...¿**Cuándo** se realiza la reforma?” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 487, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...**Where** does the reform come in?” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 406.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...¿**Dónde** viene la reforma?” - *Ibíd.*

[58] **Versión Incorrecta en Español:** “Los falsos **centinelas** caen los primeros.” - *El Conflicto de los Siglos*, p. 714, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “The false **shepherds** are the first to fall.” - *The Spirit of Prophecy*, vol. 4, p. 473.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Los falsos **pastores** caen primero.” - *Ibíd.*

[59] **Versión Incorrecta en Español:** “**Aun la** función vital es retardada, y los médicos les dicen que tienen enfermedad del hígado...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 522.

**Versión Original en Inglés:** “...**Every** vital function is deadened and the physicians tell them that they have liver complaint...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 434.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “**Cada** función vital es retardada, y los médicos les dicen que tienen enfermedad del hígado...” - *Ibíd.*

[60] **Versión Incorrecta en Español:** “...El pan no debe tener la menor traza de **acidez**...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 378., párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...Bread should never have the slightest taint of **sourness**...” - *Counsels on Diet and Foods*, pp. 108, 319.

**Versión Correcta en Español:** “...El pan nunca debe ser **agrio** en el más leve grado...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 128, párr. 2.

[61] **Versión Incorrecta en Español:** “Las especias al comienzo irritan la delicada mucosa del estómago, pero por fin destruyen la sensibilidad natural de ese delicado **órgano**...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 406.

**Versión Original en Inglés:** “Spices at first irritate the tender coating of the stomach, but finally destroy the natural sensitiveness of this delicate **membrane**...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 236,341.

**Versión Correcta en Español:** “Al principio las especias irritan las membranas delicadas del estómago, pero finalmente destruyen su sensibilidad.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 278.

### B. Frases Traducidas Incorrectamente

[62] **Versión Incorrecta en Español:** “En todas nuestras misiones, algunas mujeres con capacidad deben estar a cargo de los preparativos domésticos...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 542.

**Versión Original en Inglés:** “In all our missions, women of intelligence should have charge of the domestic arrangements...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 451.

**Corrección:** En español debe decir: “mujeres de inteligencia”.

[63] **Versión Incorrecta en Español:** “...Hay peligro de que algunos, de experiencia limitada, se echen a perder debido a la adulación y al imprudente aliento de esperar pleno sostén, sin esfuerzo serio de su parte...” - *Hechos de los Apóstoles*, p. 291, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “...There is danger that some of limited experience may be spoiled by flattery, and by unwise encouragement to expect full support independent of any serious effort on their part...” - *The Acts of the Apostles*, p. 354.

**Versión Correcta en Español:** “...Hay peligro de que algunos, de experiencia limitada, sean echados a perder por la adulación y por el imprudente aliento a esperar pleno sostén, independiente de todo serio esfuerzo de su parte...” - *Obreros Evangélicos*, p. 250.

[64] **Versión Incorrecta en Español:** “Cuando el médico ve sufrir al paciente de una enfermedad derivada de alimentos o brebajes impropios o de otros hábitos erróneos, y no se lo dice, le perjudica...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 360; *El Ministerio de Curación*, p. 77, párr. 1; *La Temperancia*, p. 219, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “When a physician sees a patient suffering from disease caused by improper eating and drinking or other wrong habits, yet neglects to tell him of this, he is doing his fellow being an injury...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 305; *The Ministry of Healing*, p. 114; *Temperance*, p. 246.

**Corrección:** La frase “improper eating and drinking” (*Counsels on Diet and Foods*, p. 448), fue traducida en el mismo libro como: “la manera indebida de comer y beber” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 539); y en *Consejos Sobre la Salud*, p. 350: “hábitos equivocados de comer y beber”. La frase “improper habits of eating, drinking” (*Counsels on Diet and Foods*, p. 166; *The Temperance*, p. 214; *Child Guidance*, p. 399) se tradujo como: “hábitos impropios en el comer, beber...” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 196; *La Temperancia*, p. 190); e “indebidos hábitos en el comer, beber...” (*Conducción del Niño*, pp. 375,376). Y la frase “improper habits of eating and drinking” (*Counsels on Diet and Foods*, p. 281) se tradujo como “hábitos indebidos en el comer y beber” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 331). Todas estas traducciones son más correctas, pues se relacionan con malos hábitos alimentarios y no con artículos indebidos.

[65] **Versión Incorrecta en Español:** “Los que han recibido instrucciones acerca de los peligros del consumo de carne, té, café y alimentos demasiado condimentados o malsanos, y quieran hacer un pacto con Dios por sacrificio, no continuarán satisfaciendo sus apetitos con alimentos que saben que son malsanos...” - *La Temperancia*, p. 72; *Joyas de los Testimonios*, tomo 3, p. 354; *Consejos Sobre la Salud*, p. 126; *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 41,190,455.

**Versión Original en Inglés:** “Those who have received instruction regarding the evils of the use of flesh foods, tea, and coffee, and rich and unhealthful food

preparations, and who are determined to make a covenant with God by sacrifice, will not continue to indulge their appetite for food that they know to be unhealthful...” - *Temperance*, pp. 80,81; *Testimonies for the Church*, vol. 9, p. 153; *Counsels on Health*, p. 127; *Counsels on Diet and Foods*, pp. 36,161,381.

**Corrección:** Debe decir en español: “preparaciones de alimentos suculentos y malsanos.”

[66] **Versión Incorrecta en Español:** “...Debido al uso de alimentos muy sazonados y malsanos, los órganos de la digestión se debilitan, y se despierta un deseo de consumir alimento aún más estimulante...” - *El Ministerio de Curación*, p. 257, párr. 1; *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 146,147.

**Versión Original en Inglés:** “...By the use of rich, unhealthful food the digestive organs are weakened and a desire is created for food that is still more stimulating...” - *The Ministry of Healing*, p. 334; *Counsels on Diet and Foods*, p. 123.

**Corrección:** La palabra inglesa “*rich*” se ha traducido al español en diversos escritos de Elena G. de White como rico, suculento o concentrado, pero nunca como “demasiado condimentados”, o “muy sazonados” según estas dos citas anteriores. Ambas frases se traducen al inglés como “*highly seasoned*” (ver Apéndice).

[67] Ha resultado un problema traducir del inglés las frases que se relacionan con “condiments and spices” (condimentos y especias). Por ejemplo, la frase “*food prepared with spices*” (*Counsels on Diet and Foods*, p. 231) se tradujo incorrectamente como “alimentos condimentados” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 272). Debe decir: “alimentos preparados con especias”. La frase “...*spiced foods, and condiments*...” (*Counsels on Diet and Foods*, pp. 236, 354, 368, 369) se tradujo incorrectamente como “alimento condimentado” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 278), y correctamente como “alimentos con especias, y condimentos” (*Ibid.*, pp. 422,440). Y la frase: “*condiments and spiced foods*” (*Counsels on Diet and Foods*, p. 340) se tradujo incorrectamente como “alimentos condimentados con especias” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 405). Debe decir: “condimentos, y alimentos con especias”.

[68] **Versión Incorrecta en Español:** “...Nosotros recogemos una especie de zarzamora, y las usamos abundantemente. Las fresas no crecen bien en esta localidad, pero de nuestros vecinos compramos otras clases de fresas, manzanas, y peras. Tenemos también abundancia de tomates. A la vez recogemos una buena variedad de maíz dulce, y secamos una gran cantidad para usar durante los meses de invierno...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 591.

**Versión Original en Inglés:** “...We raise our own loganberries, and use them freely. Strawberries do not grow well in this locality, but from our neighbors we purchase blackberries, raspberries, apples, and pears. We have also an abundance of tomatoes. We also raise a fine variety of sweet corn, and dry a large amount for use during the winter months.” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 492.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...Cultivamos nuestras propias loganberries, y las usamos abundantemente. Las fresas no crecen bien en esta localidad, pero de nuestros vecinos compramos zarzamoras, frambuesas, manzanas, y peras. Tenemos también abundancia de tomates. También cultivamos una variedad selecta de maíz dulce, y secamos una gran cantidad para usar durante los meses de invierno”. - *Ibid.*

Nota: “loganberries” no se ha traducido al español (ver apéndice).

[69] **Versión Incorrecta en Español:** “...Los **bollos blandos y pesados** hechos con bicarbonato de soda, y el pan pegajoso están arruinando los órganos digestivos de miles de personas.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 409, párr. 1.

**Versión Original en Inglés:** “...Yellow, saleratus biscuits **and heavy, clammy bread** are breaking down the digestive organs of tens of thousands...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 343.

**Corrección:** debe decir: “**Los bollos blandos** hechos con bicarbonato de soda, y **el pan pesado y pegajoso**...” . Existen más de 100 citas indicando el peligro del pan pesado, que resulta pegajoso cuando está mal cocido. Veamos esta cita:

“Con frecuencia hallamos que el pan integral es **pesado**, agrio y que está **parcialmente cocinado**...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 376.

[70] **Versión Incorrecta en Español:** “El pan debe ser ligero **y agradable, sin acidez**...” - *El Ministerio de Curación*, p. 231; *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 375.

**Versión Original en Inglés:** “Bread should be light **and sweet. Not the least taint of sourness should be tolerated**...” - *The Ministry of Healing*, p. 301; *Counsels on Diet and Foods*, p. 316.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “El pan debe ser ligero **y dulce. No debe tolerarse que sea agrio en el más leve grado**...” - *Ibid.*

[71] **Versión Incorrecta en Español:** “Se requiere mucho tacto y juicio para ordenar un régimen nutritivo destinado a reemplazar el que tenían antes las personas que aprenden a seguir la reforma pro salud. Se necesita fe en Dios, una voluntad firme, y el deseo de ser útiles. Un régimen **deficiente** arroja descrédito sobre la reforma pro salud. Somos mortales, y debemos proveer a nuestros cuerpos **una alimentación fortificante**.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 570,571.

**Versión Original en Inglés:** “Much tact and discretion should be employed in preparing nourishing food to take the place of that which has formerly constituted the diet of those who are learning to be health reformers. Faith in God, earnestness of purpose, and a willingness to help one another, will be required. A diet **lacking in the proper elements of nutrition**, brings reproach upon the cause of health reform. We are mortal, and must supply ourselves **with food that will give proper nourishment to the body**.” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 474.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Debe emplearse mucho tacto y discreción al preparar alimentos nutritivos para reemplazar los que antes componían el régimen de aquellos que aprenden a ser reformadores de la salud. Se necesita fe en Dios, una voluntad firme, y el deseo de ser útiles. Un régimen **que carece de los elementos apropiados para la nutrición**, trae reproche a la causa de la reforma pro salud. Somos mortales, y debemos proveernos **de alimentos que darán una nutrición apropiada al cuerpo**.” - *Ibid.*

[72] **Versión Incorrecta en Español:** “La costumbre dice que si se desean manjares de carne, encurtidos y **especies**, se los debe conceder...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 258, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...The food should be nutritious, but should not be of an exciting quality. Custom says that if she wants flesh meats, pickles, **spiced food, or mince pies**, let her have them...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 220.

**Corrección:** “Spiced food, or mince pies” se traduce como “**alimentos con especias, o pasteles de carne**.”

[73] **Versión Incorrecta en Español:** “Todo [el alimento] es sencillo sin embargo sano, porque **nos** limitamos a combinarlo de una manera casual...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 392.

**Versión Original en Inglés:** “Everything is plain yet wholesome because **it is not merely** thrown together in a haphazard manner...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 330.

**Versión Inglesa Traducida en Español:** “Todo es sencillo sin embargo sano, porque **no es meramente mezclado** de una manera casual.” - *Ibid.*

[74] **Versión Incorrecta en Español:** “...En la época de las frutas, solíamos obtener **arándanos, frambuesas y frutillas arrancados** directamente de las plantas...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 568.

**Versión Original en Inglés:** “...In fruit season, we would get **blueberries and raspberries** fresh from the bushes, and **strawberries** fresh from the vines...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 473.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “...En la época de las frutas, solíamos obtener **mirtilos y frambuesas** de los arbustos, y **fresas** de las enredaderas.” - *Ibid.*

Notas: Aunque algunos diccionarios europeos establecen un sinónimo entre mirtilo y arándano, la palabra inglesa usada aquí (“*blueberry*”) en español es mirtilo, pero **no se refiere** al arándano de los EE. UU., o “*cranberry*”. La palabra inglesa “*strawberry*” se ha traducido en otros de sus escritos como fresa.

[75] **Versión Adulterada en Español:** “Sea progresiva la reforma alimenticia. Enséñese a la gente a preparar alimentos **sin mucho uso** de leche o mantequilla. Expliquémosle que llegará pronto el tiempo en que será peligroso usar huevos, leche, crema o mantequilla, porque **las enfermedades** aumentan proporcionalmente a la maldad que reina entre los hombres. Se acerca el tiempo en que, debido a la iniquidad de la **especie** caída, toda la creación animal gemirá bajo las enfermedades que **azotan** nuestra tierra.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 415, 424, 425, 437, 533; *Joyas de los Testimonios*, tomo 3, p. 138.

**Versión Original en Inglés:** “Let the diet reform be progressive. Let the people be taught how to prepare food **without the use** of milk or butter. Tell them that the time will soon come when there will be no safety in using eggs, milk, cream, or butter, because **disease in animals** is increasing in proportion to the increase of wickedness among men. The time is near when, because of the iniquity of the fallen **race**, the whole animal creation will groan under the diseases that **curse** our earth.” CDF 349,356,366,460; *Testimonies*, vol 7, p. 135.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** “Sea progresiva la reforma alimenticia. Enséñese a la gente a preparar alimentos **sin el uso** de leche o mantequilla. Expliquémosle que llegará pronto el tiempo en que será peligroso usar huevos, leche, crema o mantequilla, porque las enfermedades **en los animales** aumentan proporcionalmente a la maldad que reina entre los hombres. Se acerca el tiempo en que, debido a la iniquidad de la **raza** caída, toda la creación animal gemirá bajo las enfermedades que **maldicen** nuestra tierra.” - *Ibid.*

[76] **Versión Incorrecta en Español:** “...Los que ni siquiera pensarían **en comer fruta dañina o podrida**, no reparan en tomar sidra hecha con esta misma fruta y la consideran deliciosa...” - *El Ministerio de Curación*, p. 255, párr. 2;

*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 524, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** "...Those who would not think of using the poisonous, rotten apples in any other way, will drink the cider made from them, and call it a luxury..." - *The Ministry of Healing*, p. 332; *Consels on Diet and Foods*, p. 436.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** "Los que no pensarían en usar las manzanas podridas y venenosas de cualquier otra forma, tomarían la sidra hecha con ellas, considerándola un lujo..." - *Ibíd.*

Nota: La expresión inglesa "poisonous fruit" (*Temperance*, p. 75; *Testimonies*, vol. 5, p. 600; *Testimonies to Ministers*, p. 337; y *Education*, p. 25) se tradujo al español como "fruto venenoso" (*La Temperancia*, p. 66, párr. 5); frutas...venenosas (*Joyas de los Testimonios*, tomo 2, p. 241); fruto ponzoñoso (*Testimonios para los Ministros*, p. 337); y venenoso fruto (*La Educación*, p. 25). En esta cita se enfatiza que las manzanas podridas y ponzoñosas no se usarían para ninguna otra cosa.

[77] **Versión Incorrecta en Español:** "Al enseñar los principios que rigen la salud, téngase presente el gran objeto de la reforma, que es obtener el mayor desenvolvimiento del cuerpo, la mente y el espíritu..." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 550.

**Versión Original en Inglés:** "In teaching health principles, keep before the mind the great object of reform, - that its purpose is to secure the highest development of body and mind and soul..." - *Counsels on Diet and Foods*, p. 457.

**Versión Inglesa Traducida al Español:** "Al enseñar los principios de salud, téngase presente el gran objeto de la reforma, cuyo propósito es asegurar el más elevado desarrollo del cuerpo, la mente y el espíritu..." - *Ibíd.*

[78] **Versión Incorrecta en Español:** "...No consumáis sal en gran escala; abandonad los encurtidos envasados; dejad libre vuestro estómago de los alimentos con muchas especias; comed fruta en vuestras comidas, y la irritación que exige beber tanto cesará..." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 505.

**Versión Original en Inglés:** "...Do not eat largely of salt; give up bottled pickles; keep fiery spiced food out of your stomach; eat fruit with your meals, and the irritation which calls for so much drink will cease to exist..." - *Counsels on Diet and Foods*, p. 420.

**Corrección:** La frase "con muchas especias" es incorrecta. La expresión inglesa "fiery spices" en *Counsels on Diet and Foods*, pp. 236, 340 se tradujo correctamente como "especias fuertes" en *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 277, párr. 3, y 405, párr. 3.

[79] **Versión Incorrecta en Español:** "...Muchos que necesitan los beneficios de una vida saludable, y que debido a motivos de conciencia adoptan lo que consideran una alimentación sana, se engañan al suponer que un régimen de alimentación de acuerdo con los principios de la reforma de la salud consiste de una pequeña cantidad de alimento preparado sin un cuidado minucioso, y constituido por pastas espesas de cereales cocidos y panecillos pesados..." - *Consejos Sobre la Salud*, pp. 151,152.

**Versión Original en Inglés:** "...Many who need the benefits of healthful living, and from conscientious motives adopt what they believe to be such, are deceived by supposing that a meager bill of fare, prepared without painstaking, and consisting mostly of mushes, and so-called, heavy and sodden, is what is meant by a reformed diet..." - *Counsels on Health*, p. 154; *Counsels on Diet and Foods*, p. 196.

**Versión Correcta en Español:** "...Muchas personas que necesitan los beneficios de la vida saludable, y que, dirigidas por su conciencia, adoptan lo que

consideran que son los principios que la rigen, son engañadas al creer que una alimentación escasa, preparada con descuido y que consista principalmente en gachas y panecillos de harina, pesados y mal cocidos, es lo que se quiere llamar una dieta reformada..." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 231.

[80] **Versión Incorrecta en Español:** "...Estos son suaves y deliciosos..." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 380, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** "...These are sweet and delicious..." - *Counsels on Diet and Foods*, p. 320.

**Corrección:** "...Estos son dulces y deliciosos..."

[81] **Versión Incorrecta en Español:** "...Dios se proponía suplirles alimentos más apropiados a sus necesidades que el régimen estimulante al que muchos se habían acostumbrado en Egipto..." - *Patriarcas y Profetas*, pp. 395, 396.

**Versión Original en Inglés:** "...It was His purpose to supply them with food better suited to their wants than the feverish diet to which many of them had been accustomed in Egypt..." - *Patriarchs and Prophets*, p. 378; *Counsels on Diet and Foods*, p. 377.

**Versión Correcta en Español:** "...Era el propósito de Dios proveerles un régimen más adecuado a sus necesidades que el régimen afiebrante al cual muchos de ellos habían estado acostumbrados a Egipto..." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 451.

[82] **Versión Incorrecta en Español:** "...Cuanto menos excitante sea nuestra alimentación, tanto más fácil será dominar las pasiones..." - *Mente, Carácter y Personalidad*, tomo 1, p. 242, párr. 2; *Joyas de los Testimonios*, tomo 1, p. 259, párr. 2; *Consejos Sobre la Salud*, p. 42, párr. 2, y p. 624, párr. 1; *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 75, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** "...The less feverish the diet, the more easily can the passions be controlled..." - *Mind, Character, and Personality*, vol. 1, p. 236; *Testimonies for the Church*, vol. 2, p. 352; *Counsels on Health*, pp. 42,622; *Counsels on Diet and Foods*, p. 94.

**Corrección:** "Feverish" no es excitante, sino afiebrante (ver # 81); por ejemplo, "feverish diet" (*Counsels on Diet and Foods*, p. 64) fue traducido como régimen afiebrante en *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 76, párr. 1. En todo caso, excitante es un sinónimo de estimulante, traducido en inglés como "*stimulating*" (ver apéndice).

[83] **Versión Incorrecta en Español:** "...No sólo esto, sino que están perjudicando a sus familias al colocar sobre la mesa alimentos excitantes, que fortalecerán las pasiones animales de sus hijos, y los harán indiferentes a las cosas celestiales..." - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 287, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** "...Not only this, but they are injuring their families by placing upon their tables a feverish diet, which will increase the animal passions of their children, and lead them to care but little for heavenly things..." - *Testimonies for the Church*, vol. 2, p. 365; *Counsels on Diet and Foods*, p. 244.

**Corrección:** "Feverish" no es excitante, sino afiebrante (ver # 81 y 82).

[84] **Versión Incorrecta en Español:** "...Se proponía quitarles el régimen alimentario excitante con el que habían subsistido en Egipto..." - *Comentario Bíblico 7A*, tomo 1, p. 1116, col. 1, párr. 4.

**Versión Original en Inglés:** "...He purposed to remove the feverish diet upon

which they had subsisted in Egypt...” - S.D.A. Bible Commentary, vol. 1, p.1102.

**Corrección:** “Feverish” no es excitante, sino afiebrante (ver # 81 ,82 y 83).

[85] **Versión Incorrecta en Español:** “...un tema de diversión...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 480, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...a subject of jest.” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 400.

**Corrección:** El diccionario traduce “jest” como chanza, broma, chiste.

[86] **Versión Incorrecta en Español:** “...Que vuestra **modelación** sea conocida por todos los hombres...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 421, párr. 1.

**Versión Original en Inglés:** “...Let your **moderation** be known unto all men.” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 353.

**Corrección:** *Moderation* se traduce como **moderación**.

[87] La palabra inglesa *broth* (*Counsel on Diet and Foods*, p. 466) se tradujo como **sopa** en *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 560, párr. 3, aunque significa **caldo**.

[88] El subtítulo “*Animal Suffering and Its Effects*” (*Counsel on Diet and Foods*, p. 385), se tradujo como: “Los animales sufren su efecto” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 460). Sería más correcto decir: “**Sufrimiento de los animales y sus efectos**”.

[89] El subtítulo “*The Danger of Unsafe Milk*” (*Counsel on Diet and Foods*, p. 356) se tradujo incorrectamente como “El Peligro de la Leche de Procedencia Dudosa” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 424). Sería más correcto decir: “**El Peligro de la Leche Insegura**”.

[90] **Versión Incorrecta en Español:** “Sólo podían consumirse **las reses sanas**...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 447, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “Only **such animals** could be used for food as were in good condition...” - *Counsel on Diet and Foods*, p. 374.

**Versión Inglesa Traducida en Español:** “Sólo **tales animales** podían usarse como alimento, **mientras estuviesen en buenas condiciones**...” - *Ibíd.*

Nota: El párrafo anterior a éste menciona los animales permitidos para el consumo humano bajo las leyes levíticas, incluyendo las aves y los peces, pero no específica que sean únicamente reses.

[91] **Versión Incorrecta en Español:** “...Pero el perseverar en una abnegación completa en cuanto al comer y beber no tardará en demostrar que **el alimento sencillo y saludable es más apreciado y se comerá con más satisfacción que los alimentos rebuscados**.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 225, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...But perseverance in a self-denying course of eating and drinking will soon make **plain, wholesome food palatable, and it will soon be eaten with greater satisfaction than the epicure enjoys over his rich dainties**.” - *Counsels on Diet and Foods*, pp.159,190; *Counsels on Health*, p. 148.

**Versión Correcta en Español:** “Pero la insistencia en el control del modo de comer y beber hará que **los alimentos saludables y sencillos sean agradables al paladar y pronto serán ingeridos con mayor satisfacción de la que disfruta**”

**un gastrónomo al comer sus platillos suculentos**.” - *Consejos Sobre la Salud*, p. 146, párr. 2.

En algunas citas que se relacionan con pesos y medidas, no se incluyeron las unidades originales cuando se tradujeron al español.

[92] **Versión Incorrecta en Español:** “...Ni **un gramo** de carne debiera entrar en nuestro estómago...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 454, párr. 1.

**Versión Original en Inglés:** “...Not **an ounce** of flesh meat should enter our stomachs...” - *Counsels on Diets and Foods*, p. 380

**Corrección:** “Ni una **onza** de carne...” Un gramo equivale a 0.0352 onzas.

[93] **Versión Incorrecta en Español:** “El tomar sorbos de agua clara y caliente antes de comer - **medio litro, más o menos**, no hará ningún daño, sino que más bien resultará beneficioso.” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 503, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “...Drafts of clear, hot water taken before eating (**half quart, more or less**), will never do any harm, but will rather be productive of good.” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 419.

**Versión Correcta en Español:** “El agua caliente bebida antes de comer (**más o menos medio cuarto [de galón]**), nunca producirá daño alguno, sino que resultará beneficiosa. - *El Lugar de las Hierbas en la Terapia Racional*, p. 6.

[94] **Versión Incorrecta en Español:** “...Unos pocos **litros** de sidra o de vino pueden despertar el gusto por bebidas más fuertes...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 520, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “...A few **quarts** of cider or wine may awaken a taste for stronger drinks...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 433.

**Corrección:** “*Quarts*” se traduce como **cuartos** de galón o cuartillos, pero no como litros.

[95] **Versión Incorrecta en Español:** “...Cada año se toman millones de **litros** de bebidas alcohólicas y millones de **pesos** se invierten en tabaco...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 508,509.

**Versión Original en Inglés:** “...Every year millions of **gallons** of intoxicating liquors are drunk, and millions of **dollars** are spent for tobacco...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 423.

**Corrección:** En *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 508,509 debe decir: millones de **galones** y millones de **dólares**, y **no** litros y pesos.

[96] **Versión Incorrecta en Español:** “...Si cada uno de vosotros se restringiera a un régimen estricto, que os haría perder de **12 a 15 kilogramos** de vuestro peso total, estaríais mucho menos propensos a la enfermedad...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 462, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “...If you would each come down to a more spare diet, which would take from you **twenty-five or thirty pounds** of your gross flesh, you should be much less liable to disease...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 387.

**Corrección:** En *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 462 debe decir de **25 a 30 libras**, ya que de 12 a 15 kilos son de 26.4 a 33 libras.

[97] “Hestood six feet...” (*Counsels on Diet and Foods*, p. 327) se tradujo: “Tenía 1.80 m. de altura...” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 389, párr.

3). Debe decir: “Medía seis pies de altura...”

## VI. TRADUCCIONES INCONSISTENTES O CONFUSAS

En esta sección se presentarán algunas citas en las que las palabras, frases u oraciones han sido traducidas al español de manera inconsistente o confusa.

[98] **Inconsistencia en Español:** “Cuando haya terminado este examen, cuando se haya fallado respecto de los que en todos los siglos han profesado ser discípulos de Cristo, entonces y no antes habrá terminado el tiempo de gracia, y será cerrada la puerta de la misericordia...” - *El Conflicto de los Siglos*, p. 481

**Versión Original en Inglés:** “When the work of investigation shall be ended, when the cases of those who in all ages have professed to be followers of Christ have been examined and decided, then, and not till then, probation will close, and the door of mercy will be shut...” - *The Great Controversy*, p. 428.

**Corrección:** en *El Conflicto de los Siglos*, pp. 401 (párr. 1), 474 (párr. 2), 540 (párr. 2) y *¡Maranata: El Señor Viene!*, pp. 246 (párr. 4) y 248 (párr. 1) la frase en inglés “work of investigation” se tradujo como “obra de investigación”. Por razones de corrección y consistencia, esta frase debiera ir en la cita arriba de *El Conflicto de los Siglos*, p. 481.

[99] La frase en inglés: “The skin becomes sallow...” (*Counsels on Diet and Foods*, pp. 104, 421, 423 se tradujo como: “La piel se pone cetrina...” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 124); “Su piel pierde el color...” (*Ibid.*, p. 505, párr. 1); o “La piel se pone...pálida” (*Ibid.*, p. 508, párr. 1).

[100] La frase en inglés “home churches” (en *Counsels on Diet and Foods*, p. 471; *Counsels to Parents, Teachers, and Students*, p. 526; *Child Guidance*, p. 481; *Christian Service*, pp. 195,196; *Gospel Workers*, p. 403; *Gospel Workers* [1915], p. 466) se tradujo correctamente como iglesias del hogar (*Conducción del Niño*, p. 454), o casas de culto (*Obreros Evangélicos* [1915], p. 446). Sin embargo, también se tradujo como “iglesias locales” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 566; *Servicio Cristiano*, p. 243; *Obreros Evangélicos*, p. 418; *Consejos para los Maestros, Padres y Alumnos*, p. 512), y la palabra “hogar” fue omitida en *Servicio Cristiano*, p. 243; *Consejos para los Maestros, Padres y Alumnos*, p. 516, resultando confuso todo esto.

Si existe una palabra en inglés que ha sido traducida de diversas maneras y que se presta para confusión es “vegetables”. Aunque existen diferentes tipos de vegetales, todas las veces que la Sra. White empleó esta palabra en inglés la usó para referirse a los vegetales en términos generales como un sólo grupo.

Es importante que tengamos claro esto, ya que en el idioma español la palabra “vegetables” puede y ha sido traducida de diversas maneras: vegetales, hortalizas, verduras y legumbres. El problema radica en que estas cuatro palabras pueden tener diferentes aplicaciones en español, debido a los regionalismos. Por ejemplo, en un país la palabra “verduras” puede aplicarse a todos los vegetales, mientras que en otro lugar se utiliza para referirse a los vegetales de hoja verde, y en algunos lugares como en Puerto Rico se emplea para referirse a los tubérculos (ñame, batata, yuca, etc.). Noten como una palabra en español puede usarse para varios artículos alimenticios, cuando en inglés se refiere a una sola cosa. Lo mismo sucede con la palabra legumbres. Según el diccionario, se puede referir en términos generales a todos los vegetales, como específicamente a los de vaina (habichuelas, frijoles, etc.). Asimismo, su sentido varía regionalmente.

Lo que quiero mostrarles es que cuando la Sra. White mencionó la palabra “vegetables” en inglés se refirió a todos los vegetales, pero no a las diversas expresiones que existen en español para referirse específicamente a ciertos grupos de vegetales. Estas traducciones en español han causado malas interpretaciones al llevar la reforma pro salud. Por ejemplo, cuando la Sra. White se refirió a no combinar vegetales con frutas, algunos han interpretado la palabra “verduras” como: (1) que los vegetales de hoja verde no mezclan con las frutas; (2) que los tubérculos (en Puerto Rico se les llama verduras) no mezclan con las frutas. Inclusive, de esta mala aplicación se ha establecido una enseñanza de que todos los productos debajo de la tierra no deben mezclarse con los que están sobre la tierra.

Todos estos problemas pueden evitarse si cada vez que leemos **en todos** los escritos de Elena G. de White en español (excepto en *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 385, párrs. 1 y 2 donde se refiere a las hojas verdes) las palabras “verduras, hortalizas y legumbres”, entendemos que se refieren únicamente a los vegetales en términos generales. Veamos unos ejemplos de estas traducciones que son inconsistentes o se prestan para confusión, y compárense con el original.

[101] **Versión Confusa en Español:** “...Estimúlese el consumo de frutas, legumbres, hortalizas y pan...Los que tienen órganos digestivos debilitados pueden a menudo usar la carne, cuando no pueden comer legumbres, hortalizas, frutas o gachas. Si queremos preservar la mejor salud, debemos evitar consumir verduras y frutas en la misma comida. Si el estómago es débil, habrá trastornos, el cerebro se confundirá, y resultará inapto para realizar esfuerzo mental. Téngase fruta en una comida y las verduras en la próxima...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 472, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...Encourage the eating of fruit and vegetables and bread. A meat diet is not the most wholesome of diets, and yet I would not take the position that meat should be discarded by every one. Those who have feeble digestive organs can often use meat, when they cannot eat vegetables, fruit, or porridge. If we would preserve the best health, we should avoid eating vegetables and fruit at the same meal. If the stomach is feeble, there will be distress, the brain will be confused, and unable to put forth mental effort. Have fruit at one meal and vegetables at the next. . . .” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 394.

**Corrección:** Este es un caso típico donde la Sra. White dijo una palabra en inglés con un sentido general, y se tradujo de tres maneras diferentes en el mismo párrafo. La traducción más consistente y menos confusa para “vegetables” es vegetales.

[102] **Versión Confusa en Español:** “...Algunos requieren verduras bien preparadas para hacer frente a sus necesidades peculiares. A otros no les ha sido posible usar hortalizas sin sufrir las consecuencias...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 337, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...Some require well-prepared vegetables to meet their peculiar needs. Others have not been able to use vegetables without suffering the consequence...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 286.

**Corrección:** Este es otro caso donde la Sra. White habló del uso de vegetales, pero que fue traducido de dos maneras diferentes.

[103] La frase en inglés: “without vegetables” (*Counsels on Diet and Foods*, p. 178) se tradujo como “sin verduras ni legumbres” (*Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 212, párr. 1). Nuevamente, una palabra en inglés es traducida de dos maneras, aunque la más consistente y menos confusa para “vegetables” es



**vegetales.** Para más ejemplos relacionados a esta y otras palabras, vea el apéndice.

La palabra inglesa “**entertainment**”, que se traduce como “**entretenimiento, diversión, recibir o agasajar**”, se usó de una manera inconsistente o confusa. Se tradujo al español como “agasajar, obsequiar, recepciones, y comida”, siendo las últimas tres incorrectas. Veamos tres ejemplos siguientes, donde no se harán comentarios.

[104] **Versión en Español:** “Algunas madres de familia escatiman la comida en la mesa para poder **obsequiar** opíparamente a sus visitas. Esto es desacertado. Al **agasajar** huéspedes se debiera proceder con sencillez...” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 105.

**Versión Original en Inglés:** “Some householders stint the family table in order to provide expensive **entertainment** for visitors. This is unwise. In the **entertainment** of guests there should be greater simplicity...” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 89

[105] **Versión en Español:** “Dábamos ciertas **recepciones...**” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 568, párr. 568.

**Versión Original en Inglés:** “Sometimes we gave **entertainments...**” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 472.

[106] **Versión en Español:** “...A veces se daba una corta disertación sobre temperancia en ocasión de estas **comidas...**” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 569, párr. 1.

**Versión en Inglés:** “Sometimes a short temperance lecture was given in connection with these **entertainments...**” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 473.

[107] **Versión Confusa # 1 en Español:** “En las escenas finales de la historia de esta tierra la guerra **prevalecerá...**” - ¡*Maranata: El Señor Viene!*, p. 172, párr. 5; *Eventos de los Ultimos Días*, p. 24, párr. 3.

**Versión Confusa # 2 en Español:** “En las escenas finales de la historia de esta tierra la guerra **hará estragos...**” - ¡*Maranata: El Señor Viene!*, p. 295, párr. 3.

**Versión Original en Inglés:** “In the last scenes of this earth’s history, war **will rage...**” - *Maranatha; The Lord is Coming*, pp. 174, 297; *Last Day Events*, p. 24.

Note que es la misma cita traducida de dos maneras diferentes. La frase “will rage” en inglés es un poco difícil de traducir de acuerdo al contexto, y considero que sería más correcto decir: “...la guerra **estallará con furia...**”

[108] **Versión Confusa en Español:** “...al mal que ocasiona el uso copioso de huevos por parte de **las criaturas...**” - *Joyas de los Testimonios*, tomo 3, pp. 362, párr. 2; *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 244 (párr. 3), 420 (párr. 2), 439 (párr. 3); *Consejos Sobre la Salud*, p. 134 (párr. 2).

**Versión Original en Inglés:** “...and the evil of the free use of eggs by **small children...**” - *Testimonies*, vol. 9, p. 162; *Counsels on Diet and Foods*, pp. 207,352,368; *Counsels on Health*, p. 136; -

**Corrección:** La palabra en español “criaturas” es un regionalismo que puede tener tres aplicaciones. Debe entenderse que de acuerdo al original en inglés se trata de “**niños pequeños**”, y no de animales, o seres creados, como se emplea la palabra “criaturas” en otros lugares.

[109] **Versión Confusa en Español:** “...se engordan con **productos averiados...**” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, p. 460, párr. 2.

**Versión Original en Inglés:** “...perhaps fattening on **decaying food...**” - *Counsels on Diet and Foods*, p. 385.

**Corrección:** - Es más correcto y menos confuso traducir esta frase como: “...se engordan tal vez con **alimentos podridos o descompuestos...**”

[110] **Versión Confusa en Español:** “Como pueblo nos ha humillado grandemente la conducta de algunos de nuestros hermanos de responsabilidad al apartarse de los antiguos **jalones...**” - *Joyas de los Testimonios*, tomo 3, p. 127; *Consejos Sobre la Salud*, p. 234.

**Versión Original en Inglés:** “As a people we have been greatly humiliated by the course that some of our brethren in responsible positions have taken in departing from the old **landmarks...**” - *Testimonies*, vol. 2, p. 107; *Counsels on Health*, p. 237.

**Corrección:** La palabra en español “jalones” es un regionalismo que se traduce al inglés como “mark”, pero note que en la cita original dice **landmarks**. Esta palabra se ha traducido correcta y consistentemente como **hitos** en: *Mensajes Selectos*, tomo 2, p. 453, párr. 2; *Joyas de los Testimonios*, tomo 2, p. 107, párr. 2, y p. 372, párr.1; *Eventos de los Ultimos Días*, p. 93, párr. 3; *Mente, Carácter y Personalidad*, tomo 2, p. 372; *El Evangelismo*, p. 266, párr. 3; *Mensajes Selectos*, tomo 1, pp. 189, 190; y ¡*Maranata: El Señor Viene!*, p. 62, párr. 3, p. 187, párr. 3, y p. 190, párr. 2. El siguiente ejemplo es similar al anterior:

[111] “Satanás está siempre alerta para engañar y descarriar. Usa toda fascinación para seducir a los hombres a que entren en el camino ancho de la desobediencia. Actúa para confundir los entendimientos con conceptos erróneos, y remover las **señales** colocando su falsa inscripción en las indicaciones que Dios ha establecido para indicar el camino correcto.”- *Comentario Bíblico 7A*, tomo 6, p. 1120.

Nota: Nuevamente, la palabra “señales” proviene del inglés “landmarks”, que se traduce como “**hitos**”.

[112] **Versión Inconsistente en Español:** “...En esta familia, como en muchas otras, se ha hecho un despliegue de alimentos para las visitas; se han preparado muchos platos que con frecuencia son **demasiado sustanciosos**, y los comensales son tentados a comer en exceso. Pero cuando las visitas se iban, se producía una gran reacción, y había una disminución de los alimentos servidos en la mesa. La comida escaseaba y carecía de los elementos nutritivos. Se les restaba importancia, porque era ‘como para los de la casa.’ Las comidas eran con frecuencia elegidas a la ligera, y no se observaba una hora fija para comer. Cada miembro de la familia resultaba perjudicado por una administración tal. Es un pecado de parte de nuestras hermanas el hecho de que por una parte se preparen tan esmeradamente para las visitas y por otra perjudiquen a su propia familia **al privarla del alimento sustancioso.**” - *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio*, pp. 213,214.

**Versión Original en Inglés:** “...In this family, as also in many others, a special parade has been made for visitors; many dishes prepared and frequently made **too rich**, so that those seated at the table would be tempted to eat to excess. Then in the absence of company there was a great reaction, a falling off in the preparations brought on the table. The diet was spare, and lacked nourishment. It was considered not so much matter “just for ourselves.” The meals were frequently picked up, and the regular time for eating not regarded. Every member of the family

was injured by such management. It is a sin for any of our sisters to make such great preparations for visitors, and wrong their own families **by a spare diet which will fail to nourish the system.**" - *Counsels on Diet and Foods*, p. 180.

**Corrección:** La primera frase en negrita "too rich" se tradujo como "demasiado sustancioso". Pero la porción "by a spare diet which will fail to nourish the system" **no** se traduce "al privarla del alimento sustancioso", sino: "**por un régimen escaso que no logre nutrir el organismo.**" (Vea el apéndice).

## Apéndice

Aquí se incluye un listado de palabras en inglés usadas por la Sra. Elena G. de White compiladas en el libro *Counsels on Diet and Foods* (CDF), y la forma tal y como fueron traducidas al español en el libro *Consejos Sobre el Régimen Alimenticio* (CRA). El número pequeño al lado de la página indica el párrafo en la versión en español. El signo de interrogación (?) indica que no es una traducción correcta.

**ANIMAL PASSIONS.** CDF 366, 384, 407, 433 - pasiones fuertes CRA 436<sub>1</sub>; / pasiones animales CRA 437<sub>2</sub>, 488<sub>3</sub>, 521<sub>1</sub>; / propensiones animales CRA 458<sub>3</sub>

**APPETIZING.** CDF 289, 296, 298, 324, 344, 355, 397, 398, 474, 487, 492 - que agrade al paladar CRA 341<sub>2</sub>; / agradable al paladar CRA 476<sub>1</sub>; / apetitoso 350<sub>7</sub>, 351<sub>6</sub>, 385<sub>2</sub>, 410<sub>2</sub>, 423<sub>2,3</sub>, 476<sub>1</sub>, 570<sub>4</sub>, 585<sub>3</sub>, 591<sub>2</sub>.

**APRICOTS.** CDF 95, 311 - albaricoques CRA 113<sub>1</sub>; / damascos CRA 369<sub>1</sub>.

**BAD COOKING.** CDF 328 - mala cocina CRA 390<sub>2</sub>.

**BEANS.** CDF 95, 198, 314, 323, 491, 494 - judías CRA 233<sub>2</sub>; / frijoles CRA 384<sub>2</sub>; / habichuelas CRA 590<sub>2</sub>; / judías verdes (?) CRA 593<sub>3</sub>; / "judías, porotos o frijoles" CRA 113<sub>1</sub>, 372<sub>1</sub>.

**BISCUIT.** CDF 343 - bollos CRA 409<sub>1,3</sub>.

**BLACK PEPPER.** CDF 239 - pimienta negra CRA 281<sub>1</sub>.

**BOILED OR BAKED.** CDF 86, 323 ("...beans *boiled or baked*...") - "frijol *hervido o cocinado*..." CRA 102<sub>1</sub>; frijoles *hervidos o asados* CRA 384<sub>2</sub>; / CDF 323, 354 ("good *baked or boiled* potatoes") - papas bien *cocidas o hervidas* CRA 384<sub>1</sub>; bien *cocidas al horno o hervidas* CRA 422<sub>2</sub>.

**BOLTED-WHEAT BREAD.** CDF 320 - pan de flor de harina CRA 380<sub>4</sub>.

**BROWN BREAD AND ROLLS.** CDF 108, 319 - pan negro y bollitos (o bollos) negros CRA 128<sub>1</sub>, 378<sub>2</sub>.

**BUTTER.** CDF 259, 260, 467, 483, 486, 488, 489, 490, 492 - manteca (mantequilla) CRA 305<sub>3</sub>; / mantequilla CRA 306<sub>2</sub>, 579<sub>4</sub>, 580<sub>2</sub>, 583<sub>3</sub>, 586<sub>3</sub>, 587<sub>3</sub>, 589<sub>2,4</sub>, 591<sub>1</sub>; / manteca CRA 562<sub>1</sub>.

**CAKES.** CDF 85, 87, 113, 149, 181, 235, 239, 240, 242, 317, 327, 332, 333, 334, 335, 340, 482, 483, 486 - tortas CRA 100<sub>4</sub>, 103<sub>1</sub>, 134<sub>1,3</sub>, 176<sub>2</sub>, 215<sub>1</sub>, 277<sub>2</sub>, 281<sub>1</sub>, 282<sub>2</sub>, 284<sub>2</sub>, 377<sub>1</sub>, 389<sub>2</sub>, 395<sub>1,3,5</sub>, 396<sub>1,2,4</sub>, 397<sub>1,3</sub>, 399<sub>2</sub>, 405<sub>2</sub>, 579<sub>4</sub>, 584<sub>1</sub>; / pasteles CRA 225<sub>2</sub>, 281<sub>1</sub>; / bollos (?) CRA 579<sub>2</sub>.

**CANDIES.** CDF 229, 240, 329, 487 - dulces CRA 269<sub>3</sub>; / caramelos CRA 282<sub>1</sub>; bombones CRA 584<sub>2</sub>; / caramelos y bombones CRA 391<sub>3</sub>; / bombones, caramelos CRA 392<sub>1</sub>.

**CARAMEL CEREAL.** CDF 431 - [infusiones de] cereal tostado CRA 518<sub>2</sub>.

**CEREAL COFFEE.** CDF 432 - café de cereales CRA 519<sub>1</sub>.

**CHERRIES.** CDF 324 - cerezas CRA 386<sub>2</sub>.

**COARSE.** CDF 198, 201, 315 - tosco CRA 236<sub>3</sub>; / poco refinado CRA 233<sub>2</sub>; / áspero CRA 373<sub>3</sub>.

**COLD BREAD.** CDF 349, 351, 368 - pan asentado CRA 415<sub>3</sub>, 440<sub>3</sub>; / pan frío CRA 417<sub>2</sub>.

**CONDIMENTS.** CDF 113, 236, 242, 339, 340, 342, 345, 350, 369, 429, 451 - condimentos CRA 135<sub>1</sub>, 277<sub>4</sub>, 285<sub>2</sub>, 403<sub>1,3,4</sub>, 404<sub>2</sub>, 406<sub>4</sub>, 411<sub>1</sub>, 417<sub>1</sub>, 441<sub>1</sub>, 516<sub>1</sub>, 542<sub>1</sub>.

**CONFECTIONS, CONFECTIONERY.** CDF 329 - confites CRA 392<sub>2</sub>.

**CONSUMPTIVES.** CDF 292, 349, 350, 359, 360, 410 - esta palabra posee dos significados: (1) uno médico, que significa "tísico". En este caso, aplica a tuberculosos CRA 344<sub>4</sub>, 492<sub>2</sub> [ver *Evangelismo*, p. 486,] o tísicos CRA 416<sub>1</sub>, 429<sub>2</sub>;

(2) otro común, que es “consuntivo”, que significa “que puede consumir”. Este último significado se aplicó mal, al traducir una cita en CRA 416<sub>2</sub>, 429<sub>1</sub> como “enfermos de *consunción*” (?), que se define como “acción y efecto de consumir.”

**COOKING STOVE.** CDF 442, 472 - estufas de cocinar CRA 531<sub>2</sub>; / cocinas CRA 568<sub>3</sub>.

**CRACKERS.** CDF 108, 321 - galletitas CRA 128<sub>3</sub>, 381<sub>2</sub>.

**CRACKERS-THE ENGLISH BISCUIT.** CDF 176, 431, 432 - galletas CRA 209<sub>1</sub>, 519<sub>1</sub>.

**CREAM CAKE.** CDF 334 - torta de crema CRA 398<sub>3</sub>.

**CUSTARDS.** CDF 112, 113, 327, 331, 332, 333, 335, 395 - flanes CRA 134<sub>1,3</sub>, 389<sub>2</sub>, 394<sub>3</sub>, 472<sub>3</sub>; / natillas CRA 396<sub>1</sub>, 398<sub>4</sub>, 472<sub>3</sub>.

**DAINTIES.** CDF 84, 197, 239, 242, 243, 486 - golosinas CRA 99<sub>3</sub>, 232<sub>1</sub>, 284<sub>3</sub>; 285<sub>3</sub>; / manjares delicados CRA 282<sub>1</sub>; / alimentos delicados CRA 584<sub>2</sub>.

**DANDELION.** CDF 324 - diente de león CRA 385<sub>1</sub>.

**DELETERIOUS.** CDF 344 - nocivo o deletéreo CRA 410<sub>4</sub>.

**DESSERTS.** CDF 87, 113, 333, 411, 488 - postres CRA 103<sub>1</sub>, 135<sub>1</sub>, 397<sub>1</sub>, 492<sub>3</sub>, 586<sub>2</sub>.

**DRAINS.** CDF 394 - alcantarillas CRA 471<sub>2</sub>.

**DRUNKARDS.** CDF 305 - beodos CRA 360<sub>3</sub>.

**ENTERTAINING.** CDF 132 - agasajar CRA 156<sub>4</sub>.

**EPICURE.** CDF 159 - sibarita CRA 188<sub>1</sub>.

**FAT.** CDF 393 - sebo, grasa CRA 470<sub>4,5</sub>, 471<sub>1</sub>.

**FIERY SPICES.** CDF 236, 340 - especias fuertes CRA 277<sub>3</sub>, 405<sub>3</sub>.

**FINE FLOUR BREAD.** CDF 320 - pan de harina refinada CRA 380<sub>3</sub>.

**FOOD PREPARATIONS.** CDF 36, 108, 161, 268, 270, 318, 381, 403, 409, 472 - productos (?) CRA 128<sub>1</sub>, 483<sub>2</sub>; / preparaciones CRA 319<sub>2</sub>, 378<sub>2</sub>, 491<sub>1</sub>; / alimentos preparados CRA 317<sub>1</sub>; / preparados alimenticios CRA 568<sub>3</sub>; alimentos (?) CRA 41<sub>5</sub>, 190<sub>2</sub>, 455<sub>3</sub>.

**FRETFUL.** CDF 135 - displicentes CRA 161<sub>2</sub>.

**FRUITS AND GRAINS.** CDF 268, 314 - frutas y *granos* CRA 317<sub>1,2</sub>; / frutas y *cereales* CRA 372<sub>2,3</sub>.

**FRUITS, GRAINS AND NUTS.** CDF 82, 93, 96, 363, 404 - frutas, cereales y oleaginosas CRA 96<sub>2</sub>, 433<sub>3</sub>; / frutas, cereales y nueces CRA 114<sub>2</sub>, 484<sub>3</sub>; / frutas frescas, frutas oleaginosas y cereales CRA 111<sub>3</sub>.

**FRUITS, GRAINS AND VEGETABLES.** CDF 88, 444, 462, 489 - frutas, cereales y *vegetales* CRA 105<sub>1</sub>, 533<sub>1</sub>, 556<sub>2</sub>, 587<sub>2</sub>; / CDF 81, 92, 96, 270, 297, 314, 315, 320, 321, 322, 354, 355, 380, 381, 407, 413 - frutas, cereales y *legumbres* CRA 109<sub>1</sub>, 319<sub>2</sub>, 423<sub>2</sub>; / frutas, cereales y *verduras* CRA 114<sub>4</sub>; / frutas, granos y *hortalizas* CRA 350<sub>2</sub>; / frutas, *hortalizas* y cereales CRA 96<sub>1</sub>, 383<sub>2</sub>; / frutas, cereales, *legumbres* y *hortalizas* CRA 372<sub>2</sub>, 380<sub>2</sub>, 382<sub>2</sub>, 383<sub>1,2,3</sub>, 421<sub>3</sub>, 454<sub>1,4</sub>, 488<sub>3,4</sub>, 495<sub>1</sub>; / frutas, cereales, *legumbres* y *verduras* CRA 373<sub>4</sub>, 488<sub>4</sub>.

**FRUITS AND VEGETABLES.** CDF 291, 309, 312, 323, 482 - frutas y *verduras* CRA 344<sub>2</sub>, 384<sub>3</sub>; frutas y *legumbres* CRA 366<sub>2</sub>, 370<sub>1</sub>; / frutas y *hortalizas* CRA 579<sub>2</sub>.

**FURRED TONGUE.** CDF 158, 332 - lengua saburrosa CRA 186<sub>3</sub>; / lengua cubierta de saburra CRA 395<sub>2</sub>; (ver lengua sarrosa en *Mensajes Selectos*, tomo 2, p. 480<sub>2</sub>).

**GEM.** CDF 196, 344 - bollo CRA 408<sub>3</sub>; / panecillos de harina CRA 231<sub>1</sub>.

**GEM CAKES.** CDF 317 - bollitos blandos CRA 376<sub>3</sub>.

**GEMS AND ROLLS.** CDF 319, 472 - bollos (subtítulo) CRA 379; / panecillos blandos CRA 568<sub>3</sub>.

**GLUTTONOUS FEASTS.** CDF 132 - comilonas hechas con glotonería CRA 157; / los festines de glotonas CRA 216<sub>2</sub>.

**GOOD COOKING.** CDF 256, 257, 263, 264, 328, 398 - debida preparación de los

alimentos CRA 301<sub>2</sub>; / buena forma de cocinar CRA 302<sub>2</sub>; / buen arte culinario CRA 310<sub>2</sub>; / buena cocina CRA 311<sub>3</sub>, 390<sub>3</sub>; / buena preparación de los alimentos CRA 476<sub>3</sub>.

**GRAHAM BREAD.** CDF 85, 240, 317, 318, 335, 484, 486 - pan integral o de graham - CRA 100<sub>4</sub>, 376<sub>3</sub>, 377<sub>1</sub>, 399<sub>2</sub>, 581<sub>1</sub>, 584<sub>2</sub>; / pan de trigo (?) CRA 282<sub>1</sub>.

**GRAHAM FLOUR.** CDF 333 - harina integral CRA 397<sub>3</sub>.

**GRAHAM GEMS.** CDF 343 - bollos de pan integral CRA 408<sub>2</sub>.

**GRAHAM GRUEL.** CDF 86, 315 - cereales integrales cocidos con agua en forma de gacha CRA 101<sub>3</sub>; / gachas integrales CRA 102<sub>1</sub>; / gachas o papilla de harina integral CRA 373<sub>3</sub>; / gacha casi líquida de harina integral (?) CRA 373 (subtítulo).

**GRAINS, FRUITS, VEGETABLES, AND NUTS.** CDF 81, 92, 310, 313, 329, 363, 396, 397, 443 - cereales, frutas, *verduras* y *legumbres*, y *frutos oleaginosos o nueces* CRA 109<sub>2</sub>, 476<sub>1</sub>; / cereales, frutas *carneosas*, *oleaginosas* y *las legumbres* CRA 366<sub>4</sub>, 370<sub>2</sub>, 433<sub>1</sub>; / cereales, frutas, *legumbres* y *nueces (frutas secas oleaginosas)* CRA 433<sub>2</sub>; cereales, frutas *carneosas*, *legumbres* y *hortalizas*, y *frutos oleaginosos* CRA 95<sub>2</sub>; / cereales, frutas, *legumbres*, *hortalizas* y *frutos oleaginosos secos (nueces)* CRA 367<sub>1</sub>, 371<sub>3</sub>; / cereales, frutas, *verduras* y *nueces*, y CRA 392<sub>2</sub>; / cereales, frutas, *frutos oleaginosos* y *verduras* CRA 371<sub>2</sub>, 473<sub>2</sub>; / cereales, frutas, *vegetales* y *nueces* CRA 531<sub>3</sub>.

**GREASE.** CDF 83, 85, 92, 124, 200, 236, 239, 256, 353, 354, 355, 369, 399, 407 - grasa CRA 98<sub>1</sub>, 100<sub>3</sub>, 109<sub>1</sub>, 147<sub>2</sub>, 235<sub>2</sub>, 278<sub>1</sub>, 281<sub>2</sub>, 301<sub>1</sub>, 421<sub>3</sub>, 422<sub>1,2,3,4,5</sub>, 423<sub>1,2</sub>, 440<sub>4</sub>, 477<sub>3</sub>, 488<sub>4</sub>.

**GREENS.** CDF 323, 324 - verduras CRA 385<sub>1,2</sub>.

**GROSS.** CDF 387, 390, 409, 410, 433 - pesado CRA 463<sub>1</sub>, / tosco CRA 467<sub>1</sub>, 490<sub>4</sub>, 492<sub>2</sub>, 521<sub>1</sub>; / *gross violations* CDF 120 - *crasas violaciones* CRA 143<sub>2</sub>; / *gross diet* CDF 322, 407 - régimen *grosero* (?) CRA 383<sub>2</sub>; o dieta *tosca* CRA 488<sub>3</sub>; / *gross appetite*, *gross passions* CDF 49 - apetito *grosero* (?) o pasiones *groseras* CRA 57<sub>3</sub>; / *gross weight* CDF 387 - peso *total* CRA 462<sub>3</sub>; / *gross food* CDF 243 - alimentos *toscos* CRA 286<sub>2</sub>; / *gross living* CDF 388 - un sistema de vida *vulgar* (?) CRA 463<sub>4</sub>; / *gross article* CDF 393 - *tosco* alimento CRA 470<sub>2</sub>; / *gross and injurious articles* CDF 218 - manjares *perjudiciales* (?) CRA 158<sub>2</sub>; / *gross iniquity* CDF 231 o *grosera* iniquidad CRA 272<sub>1</sub>.

**GROSSER.** CDF 102, 390 - concentrados (?) CRA 121<sub>1</sub>; / más tosco CRA 467<sub>1</sub>.

**GROSSNESS.** CDF 389 tosquedad o pesadez CRA 464<sub>4</sub>.

**GRUEL.** CDF 86 - gacha o cereal cocido CRA 101<sub>3</sub>, 102<sub>1</sub>.

**GUM.** CDF 329 - caramelos de goma CRA 392<sub>1</sub>.

**HIGHLY SEASONED.** CDF 149, 157, 232, 233, 234, 236, 332, 340, 341 - muy sazonados CRA 176<sub>2</sub>, 177<sub>1</sub>, 186<sub>2</sub>, 405<sub>3</sub>; / altamente sazonados CRA 275<sub>4</sub>; / muy condimentados CRA 273<sub>4</sub>, 274<sub>2</sub>, 395<sub>3</sub>; / demasiado condimentados CRA 277<sub>2</sub>.

**HIGHLY SEASONED GRAVIES.** CDF 158, 190, 341 - salsas muy sazonadas CRA 187<sub>3</sub>, 225<sub>2</sub>; / salsas muy condimentadas CRA 406<sub>3</sub>.

**HOT BISCUITS.** CDF 319, 343, 401, 408 - panecillos blandos calientes, o bollos blandos CRA 379<sub>1,2,3,4</sub>, 489<sub>3</sub>; / bollos calientes CRA 408<sub>2</sub>; / bollos blandos calientes CRA 480<sub>3</sub>.

**ICE CREAM.** CDF 329, 332 - helado CRA 392<sub>1</sub>, 395<sub>3</sub>.

**ILL-COOKED.** CDF 257 - mal cocido CRA 302<sub>3</sub>.

**ILL-PREPARED.** CDF 476 - mal preparada CRA 573<sub>3</sub>.

**IMPOVERISHED DIET.** CDF 91, 92, 196, 197, 198, 199, 221, 260, 268, 387, 492 - régimen pobre CRA 109 (subtítulo); / régimen empobrecido CRA 108<sub>2</sub>, 231<sub>2</sub>, 233<sub>3</sub>, 234<sub>3</sub>, 259 (subtítulo), 306<sub>3</sub>, 317<sub>1</sub>, 463<sub>2</sub>, 591<sub>2</sub>; / dieta empobrecida CRA 231<sub>1,2</sub>; / alimentación deficiente CRA 232<sub>2</sub>; / alimento poco nutritivo (?) CRA 234<sub>2</sub>.

**INSIPID.** CDF 285 - insípido CRA 336<sub>2</sub>.

**IRISH AND SWEET POTATOES.** CDF 323, 354 - papas y batatas (camotes) CRA 384<sub>1</sub>, 422<sub>2</sub>.

**JAMS.** CDF 113, 327, 333 - dulces CRA 134<sub>4</sub>, 389<sub>1</sub>, 396<sub>4</sub> (?). El diccionario lo define como mermelada, confitura, compota.

**JELLIES.** CDF 113, 327, 333 - jaleas CRA 134<sub>4</sub>, 389<sub>1</sub>, 396<sub>4</sub>.

**KNICKKNACKS.** CDF 329 - golosinas CRA 391(subtítulo), 392<sub>1</sub>.

**LARD.** CDF 199, 259, 260, 353, 483 - tocino CRA 234<sub>1</sub>, 305<sub>3</sub>, 421<sub>2</sub>, 579<sub>4</sub>; / grasa de cerdo CRA 306<sub>2</sub>, 421<sub>2</sub>; / manteca de cerdo CRA 421 (subtítulo).

**LETTING DOWN.** CDF 295 - lasitud física CRA 348<sub>3</sub>.

**LOGANBERRY.** CDF 492 - una especie de zarzamora (?) CRA 591<sub>2</sub> Es un cruce entre la frambuesa y la zarzamora, desarrollada por J.H. Logan. Se desconoce una palabra en español.

**LUXURIES.** CDF 287, 289, 320 - alimentos suculentos (?) CRA 338<sub>3</sub>; / lujos CRA 341<sub>1</sub>, 380<sub>2</sub>.

**LUXURY.** CDF 393 - manjares deliciosos (?) CRA 471<sub>1</sub>.

**LUXURY DISHES.** CDF 235 - platos elaborados CRA 277<sub>2</sub>.

**MEAGER.** CDF 255, 286 - escaso CRA 300<sub>1</sub>, 337<sub>2</sub>.

**MEAGER DIET.** CDF 196, 197, 205, 211, 289, 472- dieta escasa CRA 230<sub>4</sub>; / dieta empobrecida CRA 231<sub>1</sub>; menú mezquino (?) CRA 231<sub>3</sub>; / régimen alimenticio escaso CRA 232<sub>3</sub>; / régimen escaso CRA 241<sub>2</sub>, 249<sub>3</sub>; / régimen pobre CRA 569<sub>1</sub>; / régimen magro (?) CRA 341<sub>1</sub>.

**MINCE PIES.** CDF 199, 220, 259, 345, 387, 468 - pasteles de carne CRA 234<sub>1</sub>, 259<sub>3</sub>, 305<sub>3</sub>, 411<sub>3</sub>, 463<sub>2</sub>; / pasteles rellenos (?) CRA 563<sub>3</sub>; / pasteles de carne concentrados CRA 411<sub>4</sub>.

**MUSH.** CDF 111, 196, 331 - gachas CRA 134<sub>5</sub>, 231<sub>1</sub>, 394<sub>2</sub>.

**MUSH (OR PORRIDGE).** CDF 108, 259, 314, 319, 322 - gachas o polentas CRA 128<sub>2</sub>; / papillas o gachas CRA 378<sub>2</sub>, 382<sub>3</sub>; / gachas CRA 306<sub>1</sub>, 373<sub>1</sub>.

**MUSTARD.** CDF 243, 324, 339, 345 - mostaza CRA 285<sub>2</sub>, 385<sub>1</sub>, 403<sub>1</sub>, 411<sub>1</sub>.

**NIBBLING.** CDF 179, 181 - comiendo bocaditos CRA 213<sub>2</sub>, 216<sub>1</sub>.

**NICELY COOKED.** CDF 324 - bien cocinado CRA 385<sub>2</sub>.

**NUT FOODS.** CDF 206, 273, 351, 352, 356, 358, 363, 364, 489 - alimentos a base de oleaginosas CRA 418<sub>1</sub>, 424<sub>4</sub>, 435<sub>2</sub>; / alimentos oleaginosos CRA 323<sub>4</sub>; / alimentos a base de nueces CRA 323<sub>2</sub>, 433 (subtítulo), 434<sub>2,3,4</sub>, 435<sub>3</sub>; / alimentos de nueces CRA 435<sub>1</sub>; / derivados [de las oleaginosas] CRA 434<sub>1</sub>; / *nueces* (?) CRA 242<sub>1</sub>; / *frutas secas oleosas (nueces)* CRA 419<sub>2</sub>, 420<sub>4</sub>; / *frutas oleaginosas secas (nueces)* CRA 427<sub>1</sub>; / *frutas oleaginosas (nueces)* CRA 587 (subtítulo).

**NUTS, GRAINS AND FRUITS.** CDF 269, 271, 313, 390, 415, 444 - nueces, granos y frutas CRA 317<sub>2</sub>; / oleaginosas, cereales y frutas CRA 319<sub>3</sub>, 371<sub>4</sub>; / nueces, cereales y frutas CRA 466<sub>3</sub>, 498<sub>1</sub>, 533<sub>3</sub>.

**NUT PREPARATIONS.** CDF 274, 364 - preparaciones a base de nueces CRA 323<sub>4</sub>; / alimentos a base de nueces CRA 434<sub>2</sub>.

**OLIVES.** CDF 324, 349, 350, 359, 360 - olivas CRA 386<sub>2</sub>, 429<sub>3</sub>; / aceitunas CRA 416, 429<sub>1,2,3</sub>.

**ORANGE.** CDF 311, 312, 445, 487, 489 - naranjo CRA 370<sub>1</sub>; / naranja CRA 368<sub>1</sub>, 535<sub>1</sub>, 584<sub>2</sub>, 587<sub>2</sub>.

**ORCHARD.** CDF 296, 312, 321, 400 - quinta CRA 349<sub>3</sub>, 370<sub>1</sub>, 382<sub>1</sub>; / huerta CRA 479<sub>3</sub>.

**PALATABLE.** CDF 159, 168, 288, 289, 295, 317, 318, 324, 343, 354, 355, 356, 357, 358, 365, 367, 415, 460, 470, 471, 472, 473, 475, 476, 491 - sabroso CRA 188<sub>1</sub>, 199<sub>3</sub>, 341<sub>1</sub>, 375<sub>1</sub>, 436<sub>2</sub>, 565<sub>2</sub>, 573<sub>3</sub>, 590<sub>3</sub>; / apetitoso CRA 339<sub>5</sub>, 341<sub>2</sub>, 348<sub>2</sub>, 377<sub>1</sub>, 423<sub>2</sub>, 424<sub>4</sub>, 426<sub>5</sub>, 427<sub>1</sub>, 439<sub>2</sub>, 553<sub>2</sub>, 567<sub>2</sub>, 568<sub>4</sub>, 569<sub>1</sub>, 571<sub>2</sub>; / delicioso (?) CRA 385<sub>3</sub>, 408<sub>2</sub>, 422<sub>4</sub>, 497<sub>4</sub>; / agradable CRA 423 (subtítulo), 424<sub>1</sub>.

**PASTRIES.** CDF 113, 333, 334, 335, 340 - pastas (?) CRA 134<sub>4</sub>, 396<sub>4</sub>; / pasteles CRA 398<sub>3,4</sub>, 405<sub>2</sub>.

**PEACHES.** CDF 95, 309, 311, 324 - melocotones CRA 113<sub>1</sub>, 369<sub>1</sub>; / duraznos CRA 365<sub>3</sub>, 368<sub>1</sub>, 386<sub>2</sub>.

**PEAS.** CDF 324 - guisantes o arvejas CRA 385<sub>4</sub>.

**PEPPER.** CDF 339, 340, 345 - pimienta CRA 403<sub>3</sub>, 404<sub>2</sub>, 411<sub>1</sub>.

**PICKLES.** CDF 240, 242, 311, 339, 345, 387, 420 - encurtidos CRA 282<sub>2</sub>, 368<sub>2</sub>, 403<sub>3</sub>, 411<sub>1,2,3,4,5</sub>, 463<sub>2</sub>, 505<sub>1</sub>; / pepinos en vinagre CRA 285<sub>2</sub>.

**PIES.** CDF 85, 88, 149, 158, 181, 331, 332, 333, 334, 335, 387 - pasteles CRA 100<sub>4</sub>, 104<sub>1</sub>, 176<sub>2</sub>, 186<sub>3</sub>, 215<sub>1</sub>, 394<sub>5</sub>, 395<sub>2,3,4</sub>, 396<sub>2</sub>, 397<sub>1,2</sub>, 398<sub>1,3</sub>, 399<sub>2</sub>, 463<sub>2</sub>.

**POOR COOKERY.** CDF 257, 264 - alimentos mal preparados CRA 303<sub>1</sub>; / la cocina pobre (?) CRA 311<sub>4</sub>; / cocina defectuosa (?) CRA 302<sub>3</sub>.

**POOR COOKING.** CDF 256, 257, 328 - la cocina pobre (?) CRA 302<sub>2</sub>; / mala cocina CRA 302<sub>3</sub>; mala manera de cocinar CRA 303 (subtítulo); / método deficiente de cocinar CRA 390<sub>3</sub>.

**PORRIDGE.** CDF 108, 200, 314, 319, 394 - gachas (alimentos semilíquidos) CRA 128<sub>1</sub>, 472<sub>2</sub>; / papillas CRA 373<sub>2,3</sub>, 378<sub>2</sub>, 472<sub>2</sub>; / sopas (?) CRA 236<sub>1</sub>.

**POTATO MEAL.** CDF 324 - harina de papas CRA 385<sub>2</sub>.

**POVERTY-STRICKEN DIET.** CDF 197, 200, 203, 211, 255, 259, 489 - régimen empobrecido CRA 231<sub>3</sub>; / régimen pobre CRA 235<sub>2</sub>, 300<sub>3</sub>, 301<sub>1</sub>, 588<sub>2</sub>; / régimen muy pobre CRA 305<sub>2</sub>; / régimen deficiente CRA 239<sub>2</sub>, 248<sub>4</sub>; / menú deficiente (?) CRA 249<sub>3</sub>.

**PRESERVES.** CDF 88, 158, 190, 239, 241, 332, 341 - conservas CRA 104<sub>1</sub>, 187<sub>3</sub>, 225<sub>2</sub>; / mermeladas (?) CRA 281<sub>1</sub>; dulces (?) CRA 395<sub>4</sub>, 406<sub>3</sub>.

**PROPER COOKING.** CDF 398 - debida forma de cocinar CRA 476<sub>3</sub>.

**PRUNES.** CDF 95, 311, 324, 334, 445 - ciruelas CRA 113<sub>1</sub>, 368<sub>1</sub>, 369<sub>1</sub>, 386<sub>2</sub>, 397<sub>3</sub>, 535<sub>1</sub>.

**PUDDINGS.** CDF 112, 158, 327, 331, 332, 333, 343, 395 - budines CRA 134<sub>2,4</sub>, 186<sub>3</sub>, 389<sub>1</sub>, 394<sub>5</sub>, 395<sub>2</sub>, 396<sub>2,5</sub>, 397<sub>3</sub>, 472<sub>3</sub>.

**PUMPKIN.** CDF 323 - calabaza o zapallo CRA 384<sub>4</sub>.

**RICH.** CDF 138, 149, 284, 296, 332, 364, 483 - suculentos CRA 164<sub>4</sub>, 176<sub>2</sub>, 335<sub>1</sub>, 349<sub>5</sub>; / rico CRA 435<sub>1</sub>; / exquisitos (?) CRA 395<sub>3</sub>; / concentrado CRA 579<sub>4</sub>.

**RICHER.** CDF 298 - concentradas y ricas CRA 352<sub>1</sub>.

**RICH CAKES.** CDF 88, 158, 332, 333, 341, 387, 468 - ricas tortas CRA 104<sub>1</sub>; / tortas concentradas CRA 186<sub>3</sub>, 187<sub>3</sub>, 396<sub>3</sub>, 563<sub>3</sub>; / tortas recargadas CRA 395<sub>4</sub>, 406<sub>3</sub>; / tortas suculentas CRA 463<sub>2</sub>.

**RICH CONDIMENTS.** CDF 141 - condimentos concentrados CRA 168<sub>1</sub>.

**RICH DAINTIES.** CDF 141 - platos exquisitos CRA 168<sub>1</sub>; / bocados exquisitos CRA 188<sub>1</sub>.

**RICH GRAVIES.** CDF 157, 235, 332, 340, 341 - salsas concentradas CRA 186<sub>2</sub>, 405<sub>2,4</sub>; / salsas sabrosas (?) CRA 277<sub>2</sub>; / salsas fuertes CRA 395<sub>3</sub>.

**RICH MIXTURES.** CDF 113 - mezclas suculentas CRA 135<sub>2</sub>.

**RICH PASTRIES.** CDF 87, 235, 236, 333, 350, 354, 368, 369 - pasteles (?) CRA 103<sub>1</sub>, 277<sub>2</sub>; / pasteles pesados (?) CRA 273<sub>4</sub>; / pasteles recargados CRA 440<sub>5</sub>, 441<sub>1</sub>; / pasteles suculentos CRA 278<sub>1</sub>, 417<sub>1</sub>; / pasteles concentrados CRA 397<sub>1</sub>; / artículos de repostería muy dulces (?) CRA 422<sub>2</sub>.

**RICH PIES.** CDF 46, 411 - ricos pasteles CRA 53; / pasteles concentrados CRA 493<sub>1</sub>.

**RICH PRESERVES.** CDF 158 - conservas concentradas CRA 187<sub>3</sub>.

**RICH SAUCES.** CDF 149 - salsas concentradas CRA 176<sub>2</sub>.

**ROLLS.** CDF 108 - bollitos o panecillos CRA 128<sub>3</sub>.

**ROOTS.** CDF 82, 271, 272, 363, 470 - raíces CRA 321<sub>1</sub>, 434<sub>2</sub>, 566<sub>2</sub>; / tubérculos

(?) CRA 96<sub>2</sub>, 319<sub>4</sub>.

**SALERATUS.** CDF 316, 343 - bicarbonato de sodio CRA 374<sub>3</sub>, 409<sub>3</sub>; / soda CRA 409<sub>3</sub>.

**SAUCE.** CDF 269, 312, 331 - compota CRA 306<sub>1</sub>, 369<sub>2</sub>, 394<sub>5</sub>.

**SEWAGE.** CDF 394 - aguas de bañal CRA 471<sub>2</sub>.

**SODA OR BAKING POWDER.** CDF 316, 319, 342 - sosa o polvos de hornear CRA 375<sub>1</sub>, 379<sub>2,4</sub>, 408<sub>1,2</sub>.

**SODDEN.** CDF 196 - mal cocidos (?) CRA 231<sub>1</sub>. Según el diccionario es: mojado, empapado, saturado, remojado, esponjoso y pesado.

**SOFT BISCUIT.** CDF 317 - bizcochos blandos CRA 376<sub>3</sub>.

**SOUR.** CDF 343, 434 - ácido (?) CRA 409<sub>3</sub>; / fermentado (?) CRA 521<sub>3</sub>, 522<sub>4</sub>. Según en diccionario es agrio.

**SOUR BREAD.** CDF 264, 316, 317, 318 - pan agrio CRA 311<sub>4</sub>, 374<sub>2</sub>, 377<sub>1,2,3</sub>, 378<sub>1</sub>.

**SOUR MILK.** CDF 320, 343 - leche agria CRA 379<sub>4</sub>, 408<sub>2</sub>.

**SPARE DIET.** CDF 180, 201, 387, 485, 487 - dieta inadecuada (?) CRA 236<sub>2</sub>; / privarla del alimento (?) CRA 214<sub>1</sub>; / régimen estricto CRA 462<sub>3</sub>; régimen escaso CRA 583 (subtítulo), 585<sub>3</sub>; (en *Ministry of Healing*, p. 236 y *Selected Messages*, book 2, p. 458, se tradujo como una dieta sobria - *El Ministerio de Curación*, p. 180<sub>4</sub>; *Mensajes Selectos*, tomo 2, p. 523<sub>4</sub>).

**SPARINGLY.** CDF 138, 273 - con frugalidad CRA 164<sub>2</sub>; / con parsimonia CRA 168<sub>3</sub>; / con medida CRA 322 (subtítulo).

**SPICE(S).** CDF 83, 85, 92, 124, 149, 199, 220, 231, 236, 239, 242, 259, 314, 322, 333, 339, 340, 341, 345, 350, 354, 355, 369, 387, 399, 400, 468, 483 - especias CRA 98<sub>1</sub>, 100<sub>3</sub>, 109<sub>1</sub>, 147<sub>2</sub>, 177<sub>1</sub>, 234<sub>1</sub>, 259<sub>3</sub>, 277<sub>3</sub>, 278<sub>1</sub>, 281<sub>2</sub>, 285<sub>2</sub>, 305<sub>3</sub>, 372<sub>3</sub>, 382<sub>2</sub>, 396<sub>2</sub>, 403<sub>3,4</sub>, 404<sub>2</sub>, 405<sub>1,2,3</sub>, 406<sub>2</sub>, 411<sub>1,2,4,5</sub>, 417<sub>1</sub>, 421<sub>3</sub>, 422<sub>2,4</sub>, 423<sub>2</sub>, 441<sub>1</sub>, 477<sub>3</sub>, 480<sub>2</sub>, 563<sub>3</sub>, 580<sub>1</sub>.

**SPICED FOODS.** CDF 220, 235, 236, 311, 340, 344, 345, 354, 368, 420 - alimentos condimentados (?) CRA 277<sub>2</sub>, 278<sub>1</sub>; / alimentos condimentados con especias CRA 405<sub>1</sub>; / alimentos con especias CRA 422<sub>2</sub>, 440<sub>4</sub>, 505<sub>1</sub>; / especias (?) CRA 368<sub>2</sub>, 410<sub>2</sub>, 411<sub>5</sub>.

**SPICED PICKLES.** CDF 239, 240 - encurtidos CRA 281<sub>1</sub>; pepinos en vinagre CRA 282<sub>2</sub>.

**SPONGE CAKE.** CDF 241 - bizcochuelo CRA 283<sub>3</sub>.

**SPUR.** CDF 262 - acicate CRA 309<sub>1</sub>.

**STIMULATING FOOD.** CDF 243, 244 - alimentos estimulantes CRA 286<sub>2</sub>, 287<sub>1</sub>.

**SUPERFINE WHITE FLOUR.** CDF 320 - harina blanca muy fina CRA 380<sub>4</sub>.

**SWEET BREADS.** CDF 321 - panes o panecillos dulces CRA 381<sub>2</sub> y subtítulo.

**SWEET CAKES.** CDF 112, 332, 334, 335, 395, 411 - tortas dulces CRA 134<sub>2</sub>, 396<sub>1</sub>, 398<sub>4</sub>, 472<sub>3</sub>, 493<sub>1</sub>.

**SWEET COOKIES.** CDF 334 - masitas dulces (?) CRA 398<sub>3</sub>. Según el diccionario: galletitas dulces.

**SWEETENED BISCUITS.** CDF 274 - bizcochos dulces CRA 323<sub>3</sub>.

**SWEETENED CRACKERS.** CDF 274 - galletitas dulces CRA 323<sub>3</sub>.

**SWEETMEATS.** CDF 181 - fiambres CRA 215<sub>1</sub>.

**TASTE GOOD.** CDF 324, 333 - sabroso CRA 385<sub>2</sub>; / sabe bien CRA 397<sub>2</sub>.

**TASTELESS.** CDF 285 - sosos CRA 336<sub>1</sub>.

**TASTY.** CDF 288 - sabroso CRA 340<sub>4</sub>.

**THISTLE GREEN.** CDF 324 - cardo verde CRA 385<sub>2</sub>.

**TOO RICH.** CDF 180 - demiado sustancioso CRA 214<sub>1</sub>.

**TRANSCRIPT.** CRA 459 - trasunto CRA 552<sub>4</sub>.

**UNBOLTED WHEAT FLOUR.** CDF 124, 236, 262, 316, 320, - harina de trigo sin cernir - CRA 147<sub>2</sub>, 309<sub>1</sub>, 374<sub>3</sub>; harina sin cernir CRA 380<sub>1</sub>; / harina entera CRA 380<sub>3</sub>;

/ integral CRA 278<sub>1</sub>.

**UNHEALTHFUL FOOD.** CDF 244, 247, 350 - alimento malsano CRA 287<sub>1</sub>, 290<sub>2</sub>, 417<sub>1</sub>.

**UNPALATABLE.** CDF 263, 289, 317 - sin un sabor agradable CRA 310<sub>3</sub>; / mal sabor CRA 341 (subtítulo); / insípidos CRA 376<sub>4</sub> (desagradable al paladar en DTG 281<sub>2</sub>).

**UNWHOLESOME.** CDF 88, 284 - insalubres CRA 104<sub>1</sub>; / malsanos CRA 284<sub>3</sub>.

**UNWHOLESOME RECIPES.** CDF 349, 366, 460 - recetas malsanas CRA 415<sub>2</sub>, 437<sub>1</sub>, 553<sub>5</sub>.

**VEGETABLES.** CDF 88, 443, 444, 462, 489 - *vegetales* CRA 105<sub>1</sub>, 531<sub>3</sub>, 533<sub>1</sub>, 556<sub>2</sub>, 587<sub>2</sub>; / CDF 95, 108, 112, 113, 124, 158, 190, 200, 249, 256, 267, 291, 313, 314, 322, 323, 357, 358, 395, 396, 409, 411 - *verduras* CRA 113<sub>1</sub>, 128<sub>2</sub>, 133<sub>3</sub>, 134<sub>3</sub>, 147<sub>2</sub>, 187<sub>3</sub>, 225<sub>2</sub>, 235<sub>3</sub>, 249<sub>4</sub>, 301<sub>1,4</sub>, 315<sub>4</sub>, 344<sub>2</sub>, 371<sub>1,2</sub>, 372<sub>2</sub>, 383<sub>4</sub>, 426<sub>5</sub>, 427<sub>1</sub>, 472<sub>2</sub>, 474<sub>2,3</sub>, 491<sub>3</sub>, 493<sub>1</sub>; / CDF 319, 321, 355, 399 - *legumbres* CRA 378<sub>3</sub>, 382<sub>2,3,4</sub>, 424<sub>1</sub>, 477<sub>3</sub>; / CDF 400, 486 - *hortalizas* CRA 479<sub>3</sub>, 584<sub>1</sub>; / CDF 321, 394, 395, - *legumbres y hortalizas* CRA 382<sub>2</sub>, 472<sub>2</sub>, 473<sub>1</sub>.

**VERMICELLI.** CDF 324, 491 - fideos CRA 385<sub>2</sub>, 590<sub>2</sub>.

**WELL COOKED.** CDF 287, 318, 354 - bien cocinados CRA 338<sub>2</sub>, 422<sub>4</sub>; / bien cocidos CRA 378<sub>2</sub>.

**WHITE BREAD.** CDF 334 - pan blanco CRA 397<sub>3</sub>.

**WHOLESOME.** CDF 86, 131, 268, 288, 296, 298, 330, 333, 339, 341, 343, 349, 363, 364, 365, 367, 369, 380, 381, 390, 398, 408, 409, 415, 424, 443, 460, 469, 470, 471, 472, 473, 475, 488, 491 - sano CRA 102<sub>1</sub>, 155<sub>3</sub>, 199<sub>3</sub>, 339<sub>4</sub>, 350<sub>1</sub>, 351<sub>1,6</sub>, 392<sub>2</sub>, 397<sub>1</sub>, 404<sub>2</sub>, 406<sub>3</sub>, 415<sub>2</sub>, 433<sub>2</sub>, 436<sub>2</sub>, 439<sub>2</sub>, 442<sub>1</sub>, 454<sub>2</sub>, 455<sub>4</sub>, 466<sub>3</sub>, 476<sub>2,3</sub>, 489<sub>2</sub>, 491<sub>1,3</sub>, 497<sub>4</sub>, 531<sub>2,3</sub>, 553<sub>5</sub>, 564<sub>3</sub>, 565<sub>2</sub>, 566<sub>2</sub>, 567<sub>1,2,4</sub>, 568<sub>1</sub>, 569<sub>1</sub>, 571<sub>2</sub>, 586<sub>2</sub>, 589<sub>4</sub>, 590<sub>4</sub>; / saludable CRA 408<sub>2</sub>, 435<sub>1</sub>, 489<sub>3</sub>, 509<sub>2</sub>.

**WHOLE WHEAT.** CDF 320 - harina integral de trigo CRA 380<sub>4</sub>.

**YELLOW DOCK.** CDF 324 - lampazo o bardana amarilla CRA 385<sub>1</sub>.

**ZWIEBACK (OR TWICE-BAKED BREAD).** CDF 176, 317, 432, 491 - pan retostado o tostado dos veces CRA 375<sub>4</sub>, 590<sub>2</sub>; / pan tostado al horno CRA 209<sub>2</sub>, 519<sub>1</sub>.

## **FOLLETOS DEL MISMO AUTOR**

La Tercera Torre de Babel  
Lo Que Hay Detrás del Nuevo Orden Mundial  
La Iglesia Remanente No es Babilonia  
¿Por Qué Nuestro Padre Celestial Dice: “Salid de Ella, Pueblo Mío”?  
“Los Mensajeros de Dios Tienen un Mensaje”  
Voces en el Cielo  
Los Que Gimen y Claman por la Abominaciones y la Visión del Sellamiento  
Respuestas a Objeciones # 1: El Canto de Sirena  
La Quema del Rollo # 1: El Ultimo Engaño de Satanás  
La Quema del Rollo # 2 y 3: Los Dos Errores Capitales  
La Quema del Rollo # 4 y Respuestas a Objeciones # 2: La Nueva Organización  
La Quema del Rollo # 5: La Gran Apostasía Alfa y Omega  
¿Existe Realmente la Responsabilidad Corporativa?  
La Abominación Desoladora  
Vientos de Doctrina # 1: Sucesos Antes y Después del Milenio  
El Mensaje del Primer Angel  
Apocalipsis 13: La Bestia y Su Imagen, la Marca y el 666  
El Don del Habla y el Noveno Mandamiento  
La Promesa del Espíritu Santo  
Los Falsos Cristos  
¡El Rey Ya Viene!  
“He Aquí Vuestro Salvador”  
Los Centinelas del Templo  
Cómo Identificar Ingredientes de Origen Animal en los Productos  
El Calcio y la Salud  
La Comida del Rey  
El Glutamato Monosódico: ¿Seguro o Perjudicial?  
Principios Redentores y Restauradores

## **TRATADOS**

Nuestra Unica Esperanza  
El Corazón del Hombre  
Arrepentíos y Convertíos  
Vete, y No Peques Más  
El Alma: ¿Mortal o Inmortal?

## **OBRAS DE OTROS AUTORES**

El Concilio Mundial de Iglesias y la Iglesia Adventista del Séptimo Día - *Let There Be Light*  
La Cuestión del Diezmo - *Let There Be Light*  
La Ecumenicidad Religiosa para el Nuevo Orden Mundial - *Warning! Last Call*  
Salud a Través de una Buena Alimentación - *Juan y Debbie Fonseca*  
Usos del Carbón Como Remedio Curativo - *tratado, compilación de Elena G. de White*  
Los 50 Pasajes en la Tarjeta del Angel - *tratado, compilación de Elena G. de White*  
El Lugar de las Hierbas en la Terapia Racional - *folleto, compilación de Elena G. de White*  
Un Nuevo Comienzo - *folleto, compilación de Elena G. de White*  
“Ye Shall Born Again” - *folleto, compilación de Elena G. de White*

---

***Para más información, escriba a:***

***Roberto Díaz***

***Box 363***

***Arroyo, Puerto Rico, 00714***

***midnightcry@isla.net***

---